

מועד חתימת המסמך: 5.9.2022
מועד אחרון להגשה: 5.9.2022

ת"צ 2-02-18665
בפני כב' השופט דורון חסדאי

בבית המשפט המחוזי
בתל אביב

בעניין:

אריה ערמון, ת.ז. 069680460

ע"י ב"כ עוה"ד אברהם יהודה ו/או רועי
בכר ו/או כל עו"ד אחר ממשרד יהודה,
בכר ושות',
מרח' אחד העם 9, תל אביב 61294
טל': 03-5100848; פקס: 03-5102419

המבקש;

- נגד -

דקטלון ישראל בע"מ, ח.פ. 515523256

ע"י ב"כ עוה"ד עופר שובל ו/או יובל בשן
ו/או אח' ממשרד יגאל ארנון - תדמור לוי עורכי דין,
מרכז עזריאלי 5, המגדל המרובע, קומה 34,
דרך מנחם בגין 132, תל-אביב 6701101
טל': 03-6846000; פקס: 03-6846001
דוא"ל: courts@tadmor-levy.com

המשיבה;

בקשה מטעם הצדדים לאישור הסדר פשרה בבקשה לאישור תובענה ייצוגית ולמתן תוקף של פסק דין להסדר

המבקש, מר אריה ערמון ("המבקש"), והמשיבה, דקטלון ישראל בע"מ ("דקטלון" או "המשיבה"), מתכבדים להודיע בזאת לבית המשפט הנכבד, כי לאחר משא ומתן מאומץ, חתמו על הסדר פשרה בגדרי הבקשה מושא הליך זה לאישור תובענה ייצוגית ("הסדר הפשרה" ו-"בקשת האישור" בהתאמה).

["1"] הסדר הפשרה מצורף לבקשה זו ומסומן נספח "1".

בהתאם, מתבקש בית המשפט הנכבד לעשות שימוש בסמכותו לפי סעיף 19 לחוק תובענות ייצוגיות, התשס"ו-2006 ("החוק"), לאשר את הסדר הפשרה ולתת לו תוקף של פסק דין, ועוד לפני כן להורות כדלקמן:

א. להורות על פרסום הודעה בדבר הגשת הבקשה לאישור הסדר פשרה, בנוסח המצורף לבקשה שבכותרת, בהתאם לדרישות סעיף 18(ג) וסעיף 25(א)(3) לחוק ("ההודעה הראשונה").

["2"] עותק של נוסח ההודעה הראשונה (הכפוף לאישורו של בית המשפט הנכבד), מצורף לבקשה זו ומסומן נספח "2".

ב. להורות בהתאם לסעיף 18(ג) לחוק, על משלוח ההודעה הראשונה בצירוף העתק של בקשה זו ושל בקשת האישור, ליועץ המשפטי לממשלה ולמנהל בתי המשפט.

ג. להורות, בהתאם לסעיף 18(ד) לחוק, כי הגשת התנגדויות בכתב להסדר הפשרה תיעשה תוך 45 יום מיום

פרסום ההודעה הראשונה.

- ד. להורות כי כל אדם שאינו מעוניין כי הסדר הפשרה יחול לגביו, יבקש מבית המשפט (עם העתק לב"כ הצדדים), תוך 45 ימים ממועד פרסום ההודעה הראשונה, להתיר לו לצאת מן הקבוצה שעליה חל ההסדר, בהתאם לסעיף 18(ו) לחוק, ולא – הוא ייחשב לעניין הסדר הפשרה כמי שנתן את הסכמתו להתקשרותו בהסדר ולהכללתו בקבוצה הרלוונטית, ובכלל זה ייחשב כמי שהתגבש כלפיו ובעניינו מעשה בית דין.
- ה. להורות, בהתאם להוראות סעיף 19(א) לחוק, כי הסדר הפשרה ראוי, הוגן וסביר בהתחשב בעניינם של חברי הקבוצה, וכי סיום ההליך בהסדר הוא הדרך היעילה וההוגנת להכרעה במחלוקת בנסיבות העניין.
- ו. להורות כי בנסיבות העניין ובשל הטעמים שיפורטו בבקשה זו, מתייתר הצורך במינוי בודק, כאמור בסעיף 19(ב)(1) לחוק.
- ז. לאשר את ההמלצה המוסכמת על הצדדים לעניין תשלום גמול למבקש ושכר טרחה לבאי כוחו, כמפורט להלן, בכפוף לטיעון ולטווח הקבוע בהסדר הפשרה ובבקשה זו.
- ח. להורות, בהתאם להוראות סעיף 25(א)(4) לחוק, על פרסום הודעה נוספת לציבור בדבר אישור הסדר הפשרה ("ההודעה השנייה"), בכפוף לכך שבית המשפט הנכבד יאשר את ההסדר, ובנוסף שיוגש לאישורו.
- יובהר, כי בבסיס הסדר הפשרה המוצע עומדת ההבנה, כי **הצדדים אינם מודים בטענות הצד שכנגד ואינם מסכימים לנכונותן**, אך נוכח האמור בבקשה זו, וככל שבית המשפט הנכבד ייעתר לה, יתייתר הצורך לדון ולהכריע בטענות לגופן.

ואלה נימוקי הבקשה:

א. הרקע להגשת הסדר הפשרה – טענות הצדדים במסגרת כתבי הטענות והליך המו"מ

- ביום 15.1.2020 שיגר המבקש, לטענתו, באמצעות באי-כוחו (הח"מ), מכתב פנייה מוקדמת (להלן: "פנייה מוקדמת") בטרם הגשת בקשת האישור (ורי' נספח ח'3 לבקשת האישור ולבקשת האישור המתוקנת).
- לאחר שהפנייה המוקדמת לא נענתה ע"י המשיבה, ביום 7.2.2020 הוגשה בקשת האישור לבית המשפט המחוזי בתל אביב, בין היתר כנגד המשיבה.
- עניינה של בקשת האישור הוא באי סימונם של מוצרים אותם מוכרת המשיבה בשפה העברית, למרות חובתה לפעול כך מכוח הוראות חוק הגנת הצרכן, תשמ"א – 1981 (להלן **חוק הגנת הצרכן**), צו הגנת הצרכן (סימון טובין), תשמ"ג-1983 (להלן **צו סימון טובין**), וכן בעילות של הטעיה, הפרת חובה חקוקה ועשיית עושר שלא במשפט.
- במסגרת בקשת האישור טען המבקש כי דקטלון, כייבואנית ומשווקת טובין לצרכנים, לא עמדה בחובתה לסמן ולתרגם לעברית את הוראות השימוש ו/או האזהרות המצורפות למוצרים אותם היא משווקת, כך שהוראות השימוש ו/או האזהרה המסונפים למוצרים יכללו תרגום לעברית (מקום בו הם נכתבו בלע"ז), וזאת, עפ"י הנטען, בניגוד לסעיף 2(ו) לצו סימון טובין אשר קובע כי "**על טובין מיובאים עם הוראות שימוש**

או אזהרה בלועזית יופיע גם תרגום מלא ומדויק בעברית של הוראות השימוש או האזהרה; גודל האותיות בעברית לא יקטן מגודל האותיות הלועזיות ויהיה מובלט באותו אופן. "משכך טען המבקש גם כי דקטלון הטעתה את לקוחותיה (בניגוד לחובתה בסעיף 2 לחוק הגנת הצרכן, תשמ"א, 1981 (להלן: "חוק הגנת הצרכן"), לא גילתה להם מידע מהותי בעסקה (בניגוד לסעיף 4(א) לחוק הגנת הצרכן) והפרה גם את סעיף 17 לחוק הגנת הצרכן. נוכח הפרות נטענות אלו טען המבקש כי דקטלון גרמה ללקוחותיה נזקים ממוניים (בשל רכישת מוצרים שאין הם יודעים להשתמש בהם או שאינם יכולים לתפעלם כראוי) והן נזק שאינו ממוני בגין גרשות שליליים כגון חוסר נוחות, תסכול, ייאוש, עוגמת נפש, אובדן זמן וכיוצ"ב.

5. נוסף על אלה, טען המבקש כי דקטלון הפרה חובה חקוקה, התרשלה, עשתה עושר ולא במשפט, הפרה את החובה לנהוג בתום לב ופגעה באוטונומיה הצרכנית של לקוחותיה.

6. מן הבחינה העובדתית טען המבקש כי ביום 12.1.2020 ביקר בסניף המשיבה בראשל"צ (המשיבה מפעילה נכון להיום 9 סניפים רחבי ידיים ברחבי הארץ), ורכש, בין היתר, שעון ייעוד למתאמנים מסוג "W100 M Black", בסך 38 ₪. רק לאחר שכבר עזב המבקש את המקום, ופתח את ארזות המוצר, שם האחרון לב לכך כי בתוך המוצר ישנו ספרון אשר מכיל מלל רב בשפה האנגלית ובשפות לועזיות אחרות, מלל אשר לא תורגם לשפה העברית. מחקירה שביצע המבקש, לטענתו, גילה הוא כי המדובר בהוראות שימוש, תחזוקה ואזהרות לגבי המוצר שרכש. עוד טען המבקש כי מאחר והינו אזרח ויליד מדינת ישראל אשר דובר, מטבע הדברים, עברית כשפת אם (ואילו ידיעותיו בשפה האנגלית דלות למדי, ואין לו כל ידיעה בשפות זרות אחרות), הוא חש כי אין באפשרותו לבצע שימוש נכון ומלא במוצר שרכש, מבלי להבין לאשורו את הכיתוב באנגלית, לרבות הוראות השימוש והאזהרות אשר צוינו בספרון. עוד טען המבקש כי לו היה יודע כי המוצר מכיל מידע בשפות זרות (קל וחומר הוראות שימוש ואזהרות) אשר לא תורגם לעברית – מלכתחילה לא היה רוכש את המוצר מהמשיבה.

7. לפיכך ביקר המבקש לטענתו גם בסניף נוסף של המשיבה בתל-אביב, על מנת לבחון האם מדובר בתקלה נקודתית רק ביחס למוצר שרכש, או האם מדובר בהפרה רוחבית ביחס לכלל המוצרים אשר נושאים על גביהם הוראות שימוש ו/או אזהרות בשפה זרה. המבקש טען בבקשת האישור המתוקנת כי בבדיקה זו התגלה לו לטענתו כי אכן מדובר בהפרה רוחבית ביחס לכלל המוצרים דלעיל, והמבקש טען כי תיעד, בצורה מדגמית, בין היתר, מוצרים נוספים אשר הוראות השימוש ו/או האזהרות שעל גביהם ו/או צורף להם ספרון, לא תורגמו לעברית, כגון:

- משקפת צלילה "SPIRIT 500" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף);
 - "500 RL 4 Lumens" תוצרת דקאטלון;
 - "500 FL 10 LUX" תוצרת דקאטלון;
 - "AB WHEEL" תוצרת דקאטלון;
 - "HAND MASSAGE" מסוג APTONIA תוצרת דקאטלון;
 - מדרגות חשמליות "MS100" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף);
 - שעון "W200M" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף);
 - שעון "W900M Swip" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף).
 - חולצה מונעת זיעה מבד סינתטי עליה כתוב "הוראות כביסה בלועזית והמידות על תוויית היצרן".

8. המבקש צירף את התיעוד הרלוונטי שערך בתקליטור ייעודי אשר צורף לבקשת האישור.

9. הקבוצה המיוצגת הוגדרה בבקשת האישור באופן הבא: "כל אדם אשר שקל לרכוש מוצר אשר משווקת המשיבות (מבקרי סניפי המשיבות) ו/או מייבאות המשיבות". וכן תת קבוצה: "כל אדם אשר רכש מוצר

אשר משווקות ו/או מייבאות המשיבות".

משכך, הגדרת הקבוצה הנוגעת לדקטלון היא:

"כל אדם אשר שקל לרכוש מוצר אשר משווקת ו/או מייבאת דקטלון". וכן תת קבוצה: " כל אדם אשר רכש מוצר אשר משווקת ו/או מייבאת דקטלון".

10. הסעדים שהתבקשו בבקשת האישור הם כדלקמן:

- 9.1 מתן צו הצהרתי לפיו המשיבה הפרה את הוראות הדין.
 - 9.2 להורות למשיבה לתקן את התנהלותה מכאן ואילך ולסמן את כל הטובין המוצעים למכירה בסניפיה ו/או המיובאים על ידה בשפה העברית.
 - 9.3 להורות למשיבה לתקן את התנהלותה מכאן ואילך ולדאוג שהסימון בעברית ובלועזית על גבי אריזות המוצרים יהיה זהה ותואם.
 - 9.4 לחייב את המשיבה להשיב לחברי הקבוצות את מלוא התעשרותה על חשבונם מיום תחילת פעולתה כתוצאה מהפרת החובות מושאי התובענה, ולחייב את המשיבה בפיצוי הקבוצה בהיקף מצטבר מוערך של 2 מיליוני ₪.
 - 9.5 מתן סעד לטובת הציבור או חברי הקבוצה שיש בו משום קנס הרתעתי (כמצוות סעיף 20(ג) לחוק תובענות ייצוגיות, תשס"ו-2006 (להלן חוק תובענות ייצוגיות)).
 11. ביום 11.2.2020 הוגשה בקשה נוספת לאישור תובענה ייצוגית כנגד המשיבה, ת"צ 28238-02-20 הלפרין נ' דקטלון ישראל בע"מ (להלן: "בקשת הלפרין") לבית המשפט מחוזי מרכז הנכבד.
 12. ביום 12.5.2020 הגישה המשיבה בקשה למחיקת אחת מבקשות האישור (בקשת האישור דנא ובקשת הלפרין) לפי סעיף 7(א)(2) לחוק תובענות ייצוגיות.
 13. לאחר שכל צד (המבקש וב"כ הלפרין) הגיש טענותיו לבית המשפט הנכבד דנא, ביום 4.11.2021 קבע בית המשפט הנכבד כי דין בקשת המשיבה להתקבל, ובקשת הלפרין המאוחרת בזמן (הוגשה לאחר בקשת האישור שהגיש המבקש) נמחקה, תוך חיוב הלפרין בהוצאות המשיבה והמבקש, ובקשת המבקש נותרה על כנה.
 14. ביום 2.1.2022 התיר בית המשפט הנכבד למבקש להגיש בקשה מתוקנת לאישור תובענה ייצוגית, אשר הוגשה לבית המשפט הנכבד ביום 2.2.2022 (להלן: "בקשת האישור המתוקנת") ובמסגרתה ניתן פירוט נוסף וספציפי ביחס לטענות המבקש כנגד כל משיבה בנפרד, בצירוף פירוט המוצרים הספציפיים המתועדים בתקליטור ביחס לכל משיבה בנפרד (ולעניין המשיבה, ר' סעיפים 50-60 לבקשת האישור המתוקנת).
 15. ועוד בטרם הגיש המשיבה את תשובתה לבקשת האישור המתוקנת אשר הוגשה לבית המשפט הנכבד, פנתה דקטלון למבקש (באמצעות בא כוחו) והציגה את תמצית טענותיה נוכח הנטען נגדה כדלקמן.
- למען הסר ספק האמור בפרק זה הוא על דעתה של דקטלון בלבד ואינו מקובל על המבקש. מדובר בתמצית הטענות המרכזיות בלבד. לדקטלון טענות רבות ונוספות כנגד התובענה, וברור כי לו היתה נדרשת להגיש תשובה לבקשת האישור היתה מרחיבה את טיעוניה בעניין ומוסיפה טענות רבות נוספות:

- הטענה לפיה הקבוצה כוללת את מי ששקל לרכוש מוצר אך לא רכש כזה אינה רלוונטית לדקטלון, שהרי הוראות השימוש לא נמצאות באריזה החיצונית למוצר וגם כך רק מי שרכש את המוצר נתקל מהן. באשר לאריזה החיצונית, הרי שהיא כוללת את שם המוצר בעברית (ניתן לראות את השם בעברית במוצרים שצילומם צורף לבקשת האישור). כך, המוצרים שלתמונותיהם מפנה המבקש בבקשת האישור המקורית, מודבקת מדבקה הכוללת את שם המוצר, שם היבואן, ארץ הייצור, כתובות ופרטים נוספים אחרים ועוד.
- ברובם המוחלט של מוצרי דקטלון אין כל צורך או חובה בתרגום שכן הם אינם כוללים מלל בלע"ז על גבי המוצר או בחוברת הנחיות (שכלל לא נדרשת ולא קיימת ברובם המוחלט של המוצרים).
- דקטלון אינה חוסכת עלויות תרגום שכן כל המידע שנכלל בהוראות השימוש מתורגמות וזמינות עבור כל לקוח וניתן לקבלן בהדפסה בקופה או בפורמט דיגיטלי.
כפי שנקבע לאחרונה ע"י בית המשפט הנכבד בעניין ת"צ 51429-01-20 ברר נ' סמ-ליין בע"מ (נבו, 17.7.2022) בבקשה אחרת לאישור תובענה כייצוגית בעניין תרגום מוצרים, נקבע כי די בכך שהמידע יגיע ללקוח באמצעות תרגום המסרים הנדרשים ואין חובה כי התרגום יהיה באותו אופן בדיוק שבו מופיע המלל בלע"ז. די בכך שהתרגום יהיה זמין ללקוח. כך קרה גם בענייננו.
- בלא לגרוע מהאמור לעיל, ישנם מוצרים רבים, אשר אופן השימוש בהם ידוע לכל אדם. מדובר במוצרים פשוטים אשר אין צורך בהרכבתם ושאופן השימוש בהם, ידוע לכל אדם המתזיק בהם או רוכש אותם- למשל משקפת הצלילה שזכרה בבקשת האישור שגם כוללת איורים המסבירים כיצד להשתמש במשקפת. לקוח אמיתי שמבקש עזרה באמת, מקבל אותה בסניף במקום.
- לאור האמור דקטלון לא הפרה את הוראות הדין ולא עוולה כלפי לקוחותיה בדבר.
- אף לו היה נקבע כי דקטלון הפרה את הוראות הדין לא נגרם כל נזק לתברי הקבוצה: לא נגרם נזק ממוני, שהרי כל לקוח ש"גילה" לאחר שקנה את המוצר ש"חסרות" לו הוראות בעברית, יכול היה לפנות לדקטלון ולקבל את ההוראות או להחזיר את המוצר.
- לא מוכרות לדקטלון תלויות שכאלו. אף המבקש עצמו לא פנה לחנות דקטלון בטענה כי לא יכול להשתמש במוצר שרכש משום ש"חסרות" לו הוראות בעברית.
- הטענות לפגיעה באוטונומיה או לנזק לא ממוני אינן רלוונטיות לנטען בבקשת האישור. פגיעה באוטונומיה אינה מהווה עילת תביעה, אלא נחשבת כראש נזק. בהתאם לפסיקה ייפסק פיצוי בגין פגיעה באוטונומיה של הפרט רק בגין פגיעה בליבת הזכות. לא כל טענה להפרת חובה אזרחית משמעותה היא כי נגרמה פגיעה באוטונומיה של הפרט. למשל ע"א 8037/06 שי ברזילי נ' פריניר (הדס 1987) בע"מ נבו, 4.9.14) נדרשת פגיעה בליבת הערך המוגן, בגרעין הקשה של הפגיעה באוטונומיה, וכי נדרש קיומו של נזק סובייקטיבי (סעי' 38 - 44). ראה גם (ע"א 1535/13 מדינת ישראל נ' ציפורה איבי (נבו, 3.9.15) פסקאות 40-43 בפסק דינה של כב' השופטת חיות, כתארה אז.
- התובענה אינה מתאימה להתברר כייצוגית, שכן אף לו היה באופן תיאורטי לקוח אחד שטוען

ברצינות (ואין כזה) ומוכיח כי נגרם לו נזק (בכך שרכש מוצר שלא הצליח לעשות בו שימוש ולא יכול היה להחזירו או לקבל הסבר כיצד להשתמש בו) או שנגרם לו נזק אחר לא ממוני, הרי שמדובר בעניינים המצדיקים בדיקה פרטנית ושאינם מתאימים לתובענה ייצוגית.

16. כאמור לעיל, המשיבה אינה נדרשה להגשת תשובתה וזאת בשל העובדה כי הצדדים הגיעו להסכמות, כפי שמפורטות באריכות במסגרת הסדר הפשרה.

17. **יודגש שוב, כי המבקש מצדו דוחה מכל וכל, את כל טענותיה של המשיבה אשר פורטו לעיל, וברור כי לו היה נדרש הוא להגיש תשובה לתשובת המשיבה לבקשת האישור המתוקנת, היה הוא מפרט טיעונו בתשובה לתשובת דקטלון לעיל, כאשר יש לו טענות רבות וטובות בעניין.**

18. הצדדים סבורים כי סיום ההליך בהסדר פשרה הוא הדרך היעילה וההוגנת להכרעה בנסיבות העניין וכי ההסכם אליו הגיעו שבית המשפט הנכבד מתבקש לאשרו הוא הסדר פשרה ראוי, הוגן וסביר בהתחשב בעניינים של חברי הקבוצה בסוגיות שבמחלוקת.

19. נוכח המפורט לעיל ולהלן בבקשה זו, מתבקש בית המשפט הנכבד לאשר את הסדר הפשרה בין הצדדים.

ב. הסכמות הצדדים

הסדרה עתידית

20. לאחר ההסדר ובעקבותיו תכלול החשבונית המקוונת המונפקת לכל לקוח של דקטלון לינק (קישור) להוראות השימוש, כך שבלחיצה תפתחנה **הוראות השימוש** בעברית, הוראות שימוש אשר מהוות תרגום "**מלא ומדויק**" של הוראות השימוש בשפה הזרה (בלע"ז), כנדרש על פי דין.

21. עותק לדוגמא של חשבונית הכוללת הפנייה למדריך מצורף לבקשה לאישור הסדר הפשרה כנספח "3". זאת ועוד, ככל ומוצר כולל גם **אזהרות** בשפה זרה, האזהרות תתורגמנה לעברית (באופן "**מלא ומדויק**") **ותכללנה גם הן בחשבונית המקוונת.**

22. בנוסף, כחלק מתהליך התשלום בקופה יימסר לכל לקוח ולקוח כי מדריך הנחיות בעברית נכלל בחשבונית המקוונת וניתן להדפסה במקום ע"י דקטלון, לנוחותו של הלקוח.

23. כל לקוח שיבקש לקבל את מדריך ההנחיות מודפס בעברית, יקבל אותו מודפס בו במקום.

24. בדרך זו יובטח כי כל לקוח יקבל באופן הנגיש והזמין ביותר את חוברת ההנחיות בעברית – בין אם בדרך מקוונת ובין אם בהדפסה, בהתאם לבחירתו.

25. מוסכם כי חובתה של דקטלון לפעול בהתאם להסדר תחל בתוך 30 יום מיום אישור ההסדר ע"י בית המשפט הנכבד.

פיצוי בגין העבר

26. באופן שעולה בקנה אחד עם הפתרון הטכנולוגי המקוון שלעיל, הוסכם על הצדדים כי יינתן גם פיצוי בגין העבר ללקוחות דקטלון נוכח הטענות בדבר הפרת הדין עובר ליישום ההסדר (וזאת בלא לגרוע מטענות

הצדדים בעניין. משכך סוכם בין הצדדים כי גם הפיצוי בגין העבר יעלה בקנה אחד עם עקרונות סביבתיים. כך, הפיצוי יינתן בדרך של מתן שקית נייר הנמכרת בדקטלון בסכום של 1 ₪ ליחידה כנגד תשלום בסך אגורה אחת (התשלום נועד אך ורק לצורך תיעוד מסודר של חלוקת השקיות בלא תשלום), בסכום כולל של 50,000 ₪ (להלן: "ההטבה הכספית"). קרי תינתן שקית אחת לכל לקוח (פר רכישה, כלומר גם לקוח אשר רכש מספר מוצרים – באפשרותו יהיה לקבל שקית אחת בלבד) וכל שקית תיחשב כפיצוי של 99 אגורות כך שבסך הכל תחולקנה 50,505 שקיות במסגרת הסדר הפשרה. השקיות תחולקנה (שקית אחת לכל לקוח) עד מיצוי מלוא ההטבה הכספית בסך 50,000 ₪.

27. יצויין כי מדובר במוצר פופולארי בקרב לקוחות דקטלון, שכן כל לקוח שרוכש בחנות נדרש לשקיות אריזה, וככזה הוא פונה למכנה משותף רחב, וכולל מספר רב של לקוחות מפוצים.

28. יודגש, כי בכך שההטבה הכספית תינתן ישירות ללקוחות המשיבה, אשר רובם הינם ממילא "לקוחות חוזרים" של המשיבה – יש כדי להאמיר את הסיכויים כי ההטבה אכן תינתן לחברי הקבוצה, והם הם אלו שייחוו ממנה ולא מדובר בהטבה ו/או תרומה לצד ג' אשר לא נכלל במסגרת בקשת האישור.

29. כמפורט לעיל ולהלן, הסדר הפשרה הנ"ל יהווה מעשה בי-דין ביחס לכלל לקוחותיה ומבקריה של המשיבה.

ג. המלצה בדבר תשלום גמול למבקש ושכר טרחה לב"כ המבקש

30. במסגרת הבקשה לאישור הסדר הפשרה ממליצים הצדדים על תשלום שכר טרחת עורך דין וגמול למבקש – שלא על חשבון, או מתוך, הפיצוי לחברי הקבוצה הזכאים לפיצוי על-פי הסדר הפשרה, כדלקמן:

31. סכום הגמול ושכר הטרחה (יחד) יעמוד על סך של 50,000 ₪ כשסכום שייפסק יתווסף מע"מ כדין, כנגד חשבונית מס כדין.

32. החלוקה בין שכר הטרחה והגמול יבוצע באופן הבא: גמול של 10,000 ₪ למבקש (בצירוף מע"מ כדין); ושכר טרחת ב"כ המבקש יעמוד על 40,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין).

33. סכום הגמול והשיפוי בגין האגרות (באופן יחסי, כפי שיפורט להלן) ישולמו במלואן בתוך 30 יום מיום אישור ההסדר. 50% מסכום השכ"ט שייפסק ישולם בתוך 30 יום מיום אישור ההסדר, והיתרה עם סיום יישום ההסדר, לאחר שיוגש תצהיר מטעמה של דקטלון ואישור המבקש על סיום יישום ההסדר.

34. מוסכם כי כל הסכומים שישולמו למבקש הם סופיים וכוללים כל מס שעשוי לחול על תשלומים של גמול ושכ"ט במסגרת תביעה ייצוגית (למעט תשלום מע"מ כאמור לעיל).

35. לעניין הסכום המבוקש, מסכימים הצדדים, מבלי לגרוע מטענותיהם, כי עסקינן באותם מקרים שבהם מרכיב ההסדרה העתידית הוא חשוב ומשמעותי יותר מן הפיצוי שמשולם ולכן יש לפסוק גמול ושכר טרחה בסכומים העולים על הסכומים "הרגילים" שהם נגזרת של אחוזים מהתועלת לקבוצה, וזאת כפי שנקבע למשל ע"י כבי בית המשפט המחוזי במחוז מרכז בעניין ת"צ (מחוזי מרכז) 6116-02-14 עובדיה נ' פזגז (13.1.19):

"מבלי לקבוע מסמורות בשאלה מתי יש להתחשב בהסדרה עתידית לעניין הגמול ושכר הטרחה, ובאיזה אופן ושיעור תבוא לידי ביטוי התחשבות זו, אני סבור כי בהסדר פשרה זה בו מרכיב

ההסדרה העתידית חשוב ומשמעותי יותר מן הפיצוי שישולם, מן ההכרח להתחשב בהסדרה העתידית לעניין הגמול ושכר הטרחה, באופן שיביא לפסיקת גמול ושכר טרחה העולים באופן משמעותי על הגמול ושכר הטרחה "הרגילים" הנפסקים תוך כדי גזירת אחוזים מהפיצוי".

36. בעניינו, לרכיב ההסדרה העתידית, משקל של ממש, בחישוב הגמול ושכר הטרחה שכן המנגנון שהוסכם והוסדר בין הצדדים הינו מנגנון צופה פני עתיד, המדבר בעיקרו על הסדרה עתידית (בצירוף הטבה הכספית בסך 50,000 ₪ ללקוחות המשיבה), כאשר קיים קושי להציג נזק פרטני, בוודאי שלא במסגרת של תובענה ייצוגית.

37. בהקשר זה יצוין, כי גם לפי פסקי דין אשר ניתנו לאחרונה ע"י בתי המשפט המחוזיים הנכבדים, במקרים בהן ישנו תיקון התנהלות של המשיבה וכן תועלת עתידית, יש לפסוק גמול ושכ"ט עו"ד בהתחשב בכך. ור' למשל ת"צ (מרכז) 51145-02-18 שניידר נ' דלתא איירליינס בע"מ (ניתן ביום 29.3.2022) מפי כב' הש' אסתר שטמר, שם התקבלה בקשת הצדדים להסתלקות (בניגוד למקרה דנא אשר בית המשפט הנכבד מתבקש לאשר הסכם פשרה), ללא הטבה כספית בכלל (בניגוד למקרה דנא כאשר המשיבה מציעה הטבה כספית בשווי 50,000 ₪), ולאור התועלת העתידית, בית המשפט המחוזי מרכז הנכבד פסק גמול על שווה ערך לשקלים ל-10,000 דולר ארה"ב וכן שכ"ט עו"ד על שווה ערך לשקלים ל-30,000 דולר ארה"ב (סכומים גבוהים מהמתבקש במקרה דנא).

38. ולעניין חישוב שיעורי שכ"ט עו"ד וגמול במקרה של תיקון התנהלות (תועלת עתידית) ר' גם ת"צ (ת"א) 10669-12-16 הלוי נ' שופרסל בע"מ (מפי כב' הש' עידית ברקוביץ') שם נוכח התועלת העתידית אושרו סכומי גמול ושכ"ט עו"ד של כ- 20% משווי התועלת הכספית שהושגה עבור הקבוצה כנוגדת של 145% מסכום ההטבה הכספית – קרי, לקיחה בחשבון של התועלת העתידית (ור' פסי' 34 לפסק הדין מיום 16.3.2022 וכן האסמכתאות הנוספות אשר צוינו שם בתמיכה לפסיקת גמול ושכ"ט אף בשיעור 175% מסכום ההטבה הכספית, במקרים מתאימים בהם ישנה תועלת עתידית).

39. אחרונה ועל מנת שלא להלאות את בית המשפט הנכבד דנא שלא לצורך, נפנה לת"צ (ת"א) 27283-09-20 א.מ.ר כח אדם בע"מ נ' בנק מרכנתיל דיסקונט בע"מ (ניתן ביום 19.1.2022) שם בית המשפט המחוזי הנכבד (מפי כב' הש' שושנה אלמגור) קיבל בקשת הסתלקות (ולא הסכם פשרה) הכוללת תיקון התנהלות וללא כל הטבה כספית (בניגוד למקרה דנא), תוך כדי פסיקת גמול בסך 20,000 ₪ ושכ"ט עו"ד בסך 100,000 ₪, עקב התועלת העתידית שהושגה שם.

40. כן יוזכר, כי המבקש ובאי-כוחו נהגו בתו"ל, ואף הואילו לפנות אל המשיבה במכתב פנייה מוקדמת (נספח ח' לבקשת האישור ובקשת האישור המתוקנת), בטרם הוגשה על ידם בקשת האישור.

ד. שיפוי בגין החלק הראשון של אגרת בית המשפט ובקשה לפטור מתשלום המחצית השנייה

של האגרה

41. בנוסף לאמור לעיל, תשלם דקטלון את חלקה היחסי באגרת בית המשפט – קרי 1/9 מהסכום ששולם בעת הגשת בקשת האישור וכן 1/9 מהחלק היחסי של המחצית השנייה של האגרה כפי שתשולם ע"י המבקש.

ה. ויתור על תביעות וסילוק ומעשה בית דין

42. בכפוף לאישור הסדר הפשרה על-ידי בית המשפט הנכבד, מוותרים חברי הקבוצה (למעט חברי הקבוצה על ידם תינתן הודעת פרישה מן הקבוצה כמפורט בפרק ו להלן) ו/או מי מטעמם, באופן סופי מלא ומוחלט, על כל טענה ו/או דרישה ו/או זכות ו/או עילה הנובעים ו/או הכרוכים עם איזו מהטענות ו/או הדרישות שנטענו במסגרת ההליך, שעניינם כאמור בטענה לאי תרגום מלא ומדויק לעברית של מוצרים אשר כוללים הוראות שימוש ו/או אזהרות בשפה זרה שלא כדין.

43. הוויתור כאמור יחול על דקטלון, על בעלי מניותיה, מנהליה, נציגיה וכל הפועלים בשמה ו/או עבורה ו/או כל מי מטעמה.

ו. פרישה

44. על פי האמור בהסדר הפשרה, ההסדר לא יחול על חבר קבוצה שמסר הודעת פרישה, בהתאם לאמור בסעיפים 11 או 18(ו) לחוק תובענות ייצוגיות, בתוך 45 יום מפרסום מודעה על הגשת הבקשה לאישור הסדר הפשרה, כאמור בסעיף 25(א)(3) לחוק תובענות ייצוגיות. תובעים שלא ימסרו הודעת פרישה בתוך 45 יום ממועד פרסום המודעה על הגשת הבקשה לאישור הסדר הפשרה לבית המשפט הנכבד, ייחשבו לעניין הסכם הפשרה כמי שנתנו את הסכמתם להכללתם בקבוצת התובעים ולהתקשרותם בהסכם הפשרה, ובכלל זה ייחשבו כמי שהתגבשו כלפיהם אוטומטית ויתור וסילוק סופיים מלאים ומוחלטים של כל עילות התובענה.

ז. אין צורך במינוי בודק

45. הצדדים מסכימים בזאת, כי לאור העובדה שבחינתו של ההסדר אינה מעוררת שאלות שבמומחיות, והשיקולים לבחינת אישור ההסדר הם משפטיים גרידא, אין כל צורך ממשי במינוי בודק בהתאם לסעיף 19(ב) לחוק, וכי מינוי בודק בסוגיה פשוטה זו, עלול לעכב שלא לצורך את מתן הפיצוי לחברי הקבוצה וכן להוסיף עלות, אשר בנסיבות העניין, אינה הכרחית.

46. יצוין, כי בהליכים דומים לתובענה דנן, אישר בית המשפט הסדרי פשרה בתובענות ייצוגיות מבלי שמינה בודק וזאת בין היתר משום שאין עסקינן בהסדר כספי מורכב אשר יש בו כדי להצדיק מינוי של בודק. בענייננו עיקרו של ההסדר הוא בהתחייבות לחידוד נהלים והסדרה עתידית, והסדר כזה אינו מצדיק מינוי של בודק.

על כך שמתקיימים התנאים המצדיקים פטור ממינוי בודק נפנה לעניין ת"צ 42952-10-16 מיכלביץ ואח' נ' לוקר אמבין בע"מ (נבו, 16.7.18), ת"צ 29651-02-19 ליטבק נ' קבוצת גולף א. ק. בע"מ ואח' (נבו, 25.11.21), ת"צ 52390-02-16 עזריה ואח' נ' חברת פרטנר תקשורת בע"מ (נבו, 19.12.19), ת"צ 31280-04-16 מעיין סולומון נ' אניפט בע"מ (נבו, 30.4.19), ת"צ 54560-04-18 כהן נ' כרטיסי אשראי לישראל (נבו, 13.1.22), ת"צ (מחוזי חי') 6334-07-12 גלזברג נ' שטראוס גרופ בע"מ (נבו, 22.10.2013); ת"צ (מחוזי מרכז) 164-12-07 שרייר נ' מהדרין בע"מ, (נבו, 24.2.2009); ת"צ (מחוזי ת"א) 28705-10-10 שלמה נ' חברה לניהול של דיזינגוף סנטר בע"מ (נבו, 20.11.11) ות"צ (מחוזי מרכז) 17466-12-09 גינר נ' מגדל מקפת קרנות פנסיה וקופות גמל בע"מ (נבו, 7.7.2013).

ח. פרסום ויידוע הציבור, היועץ המשפטי לממשלה ומנהל בתי המשפט

47. לאחר אישורו של בית המשפט הנכבד, תפרסם דקטלון, על חשבונה, את דבר הגשת הבקשה לאישור הסדר הפשרה בשני עיתונים יומיים, וזאת בהתאם לסעיף 18(ג) לחוק.
48. על-פי סעיף 18(ג) לחוק, ובהתאם להוראותיו של בית המשפט הנכבד, ישלחו הצדדים, כמתחייב על-פי דין, העתק של בקשה זו; הסדר הפשרה; בקשת האישור; ליועץ המשפטי לממשלה ולמנהל בתי המשפט.
49. עם אישור הסדר הפשרה על ידי בית המשפט הנכבד על פי סעיף 19 לחוק, תפרסם דקטלון, על חשבונה, בשני עיתונים יומיים, הודעה המציינת את דבר אישור הפשרה, וזאת בהתאם לדרישת סעיף 25(א)(4) לחוק.

ט. סוף דבר

50. לאור כל האמור לעיל, מתבקש בית המשפט הנכבד לאשר את הסדר הפשרה בתובענה הייצוגית בהתאם להוראות סעיף 18 לחוק, ולתת לו תוקף של פסק דין.
51. כן מתבקש בית המשפט הנכבד להורות על יתר הסעדים המבוקשים ברישא לבקשה זו.
52. עוד מתבקש בית המשפט הנכבד להורות כי עם מתן פסק הדין המאשר את הסדר הפשרה יתגבש אוטומטית ויתור סופי, מלא ומוחלט של כל אחד מחברי הקבוצה המיוצגת, על כל טענה ו/או דרישה ו/או זכות ו/או עילה הנובעים ו/או הכרוכים עם איזו מן הטענות ו/או הדרישות הנוגעות לעובדות המתוארות בבקשת האישור – וזאת ביחס לקבוצת הלקוחות הפעילים כהגדרתם לעיל.
53. לבקשה זו מצורפים תצהירי הצדדים ובאי כוחם, וזאת בהתאם להוראות סעיף 18(ב) לחוק, ותקנה 12 לתקנות. אשר על כן, לנוכח המפורט לעיל ולהלן בבקשה זו, בית המשפט הנכבד מתבקש לאשר את הסדר הפשרה בין הצדדים.

| | | | |
|---|---|--|---|
|  |  |  |  |
| יובל בן-של, עו"ד | עופר שובל, עו"ד | רועי בכר, עו"ד | אברהם יהודה, עו"ד |
| יגאל ארנון – תדמור לוי | | יהודה בכר ושות', משרד עו"ד | |
| ב"כ דקטלון | | ב"כ המבקש | |

תוכן עניינים

| מס' | שם הנספח | עמ' |
|-----|--|-----|
| 1 | הסדר הפשרה | 13 |
| 2 | עותק של נוסח ההודעה הראשונה | 23 |
| 3 | עותק לדוגמא של חשבונית הכוללת הפנייה למדריך בעברית | 25 |

נספח 1

הסדר הפשרה

עמ' 13

הסדר פשרה בתביעה ייצוגית

שנערך ונחתם בתל אביב ביום 5 לחודש ספטמבר 2022

אריה ערמון, ת.ז. 069680460

בין:

ע"י ב"כ עוה"ד אברהם יהודה ו/או רועי
בכר ו/או כל עו"ד אחר ממשרד יהודה,
בכר ושות',
מרח' אחד העם 9, תל אביב 61294
טל': 03-5100848; פקס: 03-5102419

המבקש

דקטלון ישראל בע"מ, ח.פ. 515523256

לבין:

ע"י ב"כ עוה"ד עופר שובל ו/או יובל בשן
ו/או אחי ממשרד תדמור לוי ושות' עורכי דין,
מרכז עזריאלי 5, המגדל המרובע, קומה 34,
דרך מנחם בגין 132, תל-אביב 6701101
טל': 03-6846000; פקס: 03-6846001
דוא"ל: courts@tadmor-levy.com

המשיבה

וביום 7.2.2022, הגיש מר אריה ערמון (להלן: "המבקש") בקשה לאישור תביעתו נגד המשיבה, דקטלון ישראל בע"מ (להלן: דקטלון), כתביעה ייצוגית, במסגרת ההליך ת"צ 18665-02-20 בבית המשפט המחוזי במחוז תל אביב (להלן בקשת האישור). למען הסדר הטוב יצויין כי בקשת האישור כללה שני מבקשים ותשע משיבות. מאחר ומר ערמון הוא המבקש שהעלה את טענותיו נגד דקטלון (ולא הגב' בצרי), הסדר הפשרה בו עסקינן הוא בינו, כמי שמייצג את הקבוצה, ובין דקטלון;

הואיל

ובבקשת האישור העלה המבקש מספר טענות נגד דקטלון בכל הנוגע לחובתה לסימון ותרגום המוצרים הנמכרים בסניפיה, שתמציתן היא כדלקמן:

והואיל

▪ המבקש טען כי דקטלון, כייבואנית ומשווקת טובין לצרכנים, לא עמדה בחובתה לסמן ולתרגם לעברית את הוראות השימוש ו/או האזהרות המצורפות למוצרים אותם היא משווקת, כך שהוראות השימוש ו/או האזהרה המסונפים למוצרים יכללו תרגום לעברית (מקום בו הם נכתבו בלע"ז), וזאת, עפ"י הנטען, בניגוד לסעיף 2 (ו) לצו סימון טובין אשר קובע כי "על טובין מיובאים עם הוראות שימוש או אזהרה בלועזית יופיע גם תרגום מלא ומדויק בעברית של הוראות השימוש או האזהרה; גודל האותיות בעברית לא יקטן מגודל האותיות הלועזיות ויהיה מובלט באותו אופן". משכך טען המבקש גם כי דקטלון הטעתה את לקוחותיה (בניגוד לחובתה בסעיף 2 לחוק הגנת הצרכן, תשמ"א, 1981 (להלן: "חוק הגנת הצרכן")), לא גילתה להם מידע מהותי בעסקה (בניגוד לסעיף 4(א) לחוק הגנת הצרכן) והפרה גם את סעיף 17 לחוק הגנת הצרכן. נוכח הפרות נטענות אלו טען המבקש כי דקטלון גרמה ללקוחותיה נזקים ממוניים (בשל רכישת מוצרים שאין הם יודעים להשתמש בהם או שאינם יכולים

לתפעלם כראוי) והן נזק שאינו ממוני בגין רגשות שליליים כגון חוסר נוחות, תסכול, ייאוש, עוגמת נפש, אובדן זמן וכיוצ"ב.

- נוסף על אלה, טען המבקש כי דקטלון הפרה חובה חקוקה, התרשלה, עשתה עושר ולא במשפט, הפרה את החובה לנהוג בתום לב ופגעה באוטונומיה הצרכנית של לקוחותיה.
- מן הבחינה העובדתית טען המבקש כי ביום 12.1.2020 ביקר בסניף המשיבה בראשל"צ (המשיבה מפעילה נכון להיום 9 סניפים רחבי ידיים ברחבי הארץ), ורכש, בין היתר, שעון ייעוד למתאמנים מסוג "W100 M Black", בסך 38 ₪. רק לאחר שכבר עזב המבקש את המקום, ופתח את אריזת המוצר, שם האחרון לב לכך כי בתוך המוצר ישנו ספרון אשר מכיל מלל רב בשפה האנגלית ובשפות לועזיות אחרות, מלל אשר לא תורגם לשפה העברית. מחקירה שביצע המבקש, לטענתו, גילה הוא כי המדובר בהוראות שימוש, תחזוקה ואזהרות לגבי המוצר שרכש. עוד טען המבקש כי מאחר והינו אזרח ויליד מדינת ישראל אשר דובר, מטבע הדברים, עברית כשפת אם (ואילו ידיעותיו בשפה האנגלית דלות למדי, ואין לו כל ידיעה בשפות זרות אחרות), הוא חש כי אין באפשרותו לבצע שימוש נכון ומלא במוצר שרכש, מבלי להבין לאשורו את הכיתוב באנגלית, לרבות הוראות השימוש והאזהרות אשר צוינו בספרון. עוד טען המבקש כי לו היה יודע כי המוצר מכיל מידע בשפות זרות (קל וחומר הוראות שימוש ואזהרות) אשר לא תורגם לעברית – מלכתחילה לא היה רוכש את המוצר מהמשיבה.
- לפיכך ביקר המבקש לטענתו גם בסניף נוסף של המשיבה בתל-אביב, על מנת לבחון האם מדובר בתקלה נקודתית רק ביחס למוצר שרכש, או האם מדובר בהפרה רוחבית ביחס לכלל המוצרים אשר נושאים על גביהם הוראות שימוש ו/או אזהרות בשפה זרה. המבקש טען בבקשת האישור המתוקנת כי בבדיקה זו התגלה לו לטענתו כי אכן מדובר בהפרה רוחבית ביחס לכלל המוצרים דלעיל, והמבקש טען כי תיעד, בצורה מדגמית, בין היתר, מוצרים נוספים אשר הוראות השימוש ו/או האזהרות שעל גביהם ו/או צורף להם ספרון, לא תורגמו לעברית, כגון:
 - משקפת צלילה "SPIRIT 500" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף);
 - "RL 4 Lumens 500" תוצרת דקאטלון;
 - "FL 10 LUX 500" תוצרת דקאטלון;
 - "AB WHEEL" תוצרת דקאטלון;
 - "HAND MASSAGE" מסוג APTONIA תוצרת דקאטלון;
 - מדרגות חשמליות "MS100" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף);
 - שעון "W200M" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף);
 - שעון "Swip W900M" תוצרת דקאטלון (ספרון מצורף).
- חולצה מונעת זיעה מבד סינתטי עליה כתוב "הוראות כביסה בלועזית והמידות על תווית היצרן".
- המבקש צירף את התיעוד הרלוונטי שערך בתקליטור ייעודי אשר צורף לבקשת האישור.

▪ הקבוצה המיוצגת הוגדרה בבקשת האישור באופן הבא: "כל אדם אשר שקל לרכוש מוצר אשר משווקות המשיבות (מבקרי סניפי המשיבות) ו/או מייבאות המשיבות". וכן תת קבוצה: " כל אדם אשר רכש מוצר אשר משווקות ו/או מייבאות המשיבות".

משכך, הגדרת הקבוצה הנוגעת לדקטלון היא:

"כל אדם אשר שקל לרכוש מוצר אשר משווקות ו/או מייבאות דקטלון". וכן תת קבוצה: " כל אדם אשר רכש מוצר אשר משווקות ו/או מייבאות דקטלון".

▪ הסעדים שהתבקשו בבקשת האישור הם בתמצית כדלקמן:

- א. מתן צו הצהרתי לפיו המשיבה הפרה את הוראות הדין.
- ב. להורות למשיבה לתקן את התנהלותה מכאן ואילך ולסמן את כל הטובין המוצעים למכירה בסניפיה ו/או המיובאים על ידה בשפה העברית.
- ג. להורות למשיבה לתקן את התנהלותה מכאן ואילך ולדאוג שהסימון בעברית ובלועזית על גבי אריזות המוצרים יהיה זהה ותואם.
- ד. לחייב את המשיבה להשיב לחברי הקבוצות את מלוא התעשרותה על חשבונם מיום תחילת פעולתה כתוצאה מהפרת החובות מושאי התובענה, ולחייב את המשיבה בפיצוי הקבוצה בהיקף מצטבר מוערך של 2 מיליוני ₪.
- ה. מתן סעד לטובת הציבור או חברי הקבוצה שיש בו משום קנס הרתעתי (כמצוות סעיף 20(ג) לחוק תובענות ייצוגיות, תשס"ו-2006 (להלן חוק תובענות ייצוגיות)).

והואיל

ביום 11.2.2020 הוגשה בקשה נוספת לאישור תובענה ייצוגית כנגד המשיבה, ת"צ 28238-02-20 הלפרין נ' דקאטלון ישראל בע"מ (להלן: "בקשת הלפרין") לכב' בית המשפט המחוזי – מרכז.

וביום 12.5.2020 הגישה המשיבה בקשה למחיקת אחת מבקשות האישור (בקשת האישור דנא ובקשת הלפרין) לפי סעיף 7(א)(2) לחוק תובענות ייצוגיות.

ולאחר שכל צד (המבקש וב"כ הלפרין) הגיש טענותיו לבית המשפט הנכבד דנא, ביום 4.11.2021 קבע בית המשפט הנכבד כי דין בקשת המשיבה להתקבל, ובקשת הלפרין המאוחרת בזמן (הוגשה לאחר בקשת האישור שהגיש המבקש) נמחקה, תוך חיוב הלפרין בהוצאות המשיבה והמבקש, ובקשת המבקש נותרה על כנה.

וביום 2.1.2022 התיר בית המשפט הנכבד למבקש להגיש בקשה מתוקנת לאישור תובענה ייצוגית, אשר הוגשה לבית המשפט הנכבד ביום 2.2.2022 (להלן: "בקשת האישור המתוקנת") ובמסגרתה ניתן פירוט נוסף וספציפי ביחס לטענות המבקש כנגד כל משיבה בנפרד, בצירוף פירוט המוצרים הספציפיים המתועדים בתקליטור ביחס לכל משיבה בנפרד (ולעניין המשיבה, ר' סעיפים 50-60 לבקשת האישור המתוקנת).

והואיל

ועוד בטרם הגיש המשיבה את תשובתה לבקשת האישור המתוקנת אשר הוגשה לבית המשפט הנכבד, פנתה דקטלון למבקש (באמצעות בא כוחו) והציגה את תמצית טענותיה נוכח הנטען נגדה

כדלקמן. למען הסר ספק האמור בפרק זה הוא על דעתה של דקטלון בלבד ואינו מקובל על המבקש. מדובר בתמצית הטענות המרכזיות בלבד. לדקטלון טענות רבות ונוספות כנגד התובענה, וברור כי לו היתה נדרשת להגיש תשובה לבקשת האישור היתה מרחיבה את טיעוניה בעניין ומוסיפה טענות רבות נוספות:

- הטענה לפיה הקבוצה כוללת את מי ששקל לרכוש מוצר אך לא רכש כזה אינה רלוונטית לדקטלון, שהרי הוראות השימוש לא נמצאות באריזה החיצונית למוצר וגם כך רק מי שרכש את המוצר נתקל מהן. באשר לאריזה החיצונית, הרי שהיא כוללת את שם המוצר בעברית (ניתן לראות את השם בעברית במוצרים שצילומם צורף לבקשת האישור). כך, המוצרים שלתמונותיהם מפנה המבקש בבקשת האישור המקורית, מודבקת מדבקה הכוללת את שם המוצר, שם היבואן, ארץ הייצור, כתובות ופרטים נוספים אחרים ועוד.
- ברובם המוחלט של מוצרי דקטלון אין כל צורך או חובה בתרגום שכן הם אינם כוללים מלל בלע"ז על גבי המוצר או בחוברת הנחיות (שכלל לא נדרשת ולא קיימת ברובם המוחלט של המוצרים).
- דקטלון אינה חוסכת עלויות תרגום שכן כל המידע שנכלל בהוראות השימוש מתורגמות וזמינות עבור כל לקוח וניתן לקבלן בהדפסה בקופה או בפורמט דיגיטלי. כפי שנקבע לאחרונה ע"י בית המשפט הנכבד בעניין ת"צ 51429-01-20 ברר נ' סמ-ליין בע"מ (נבו, 17.7.2022) בבקשה אחרת לאישור תובענה כייצוגית בעניין תרגום מוצרים, נקבע כי די בכך שהמידע יגיע ללקוח באמצעות תרגום המסרים הנדרשים ואין חובה כי התרגום יהיה באותו אופן בדיוק שבו מופיע המלל בלע"ז. די בכך שהתרגום יהיה זמין ללקוח. כך קרה גם בענייננו.
- בלא לגרוע מהאמור לעיל, ישנם מוצרים רבים, אשר אופן השימוש בהם ידוע לכל אדם. מדובר במוצרים פשוטים אשר אין צורך בהרכבתם ושאופן השימוש בהם, ידוע לכל אדם המחזיק בהם או רוכש אותם- למשל משקפת הצלילה שנזכרה בבקשת האישור שגם כוללת איורים המסבירים כיצד להשתמש במשקפת. לקוח אמיתי שמבקש עזרה באמת, מקבל אותה בסניף במקום.
- לאור האמור דקטלון לא הפרה את הוראות הדין ולא עוולה כלפי לקוחותיה בדבר.
- אף לו היה נקבע כי דקטלון הפרה את הוראות הדין לא נגרם כל נזק לחברי הקבוצה: לא נגרם נזק ממוני, שהרי כל לקוח ש"גילה" לאחר שקנה את המוצר ש"חסרות" לו הוראות בעברית, יכול היה לפנות לדקטלון ולקבל את ההוראות או להחזיר את המוצר.
- לא מוכרות לדקטלון תלויות שכאלו. אף המבקש עצמו לא פנה לחנות דקטלון בטענה כי לא יכול להשתמש במוצר שרכש משום ש"חסרות" לו הוראות בעברית.
- הטענות לפגיעה באוטונומיה או לנזק לא ממוני אינן רלוונטיות לנטען בבקשת האישור. פגיעה באוטונומיה אינה מהווה עילת תביעה, אלא נחשבת כראש נזק. בהתאם לפסיקה ייפסק פיצוי בגין פגיעה באוטונומיה של הפרט רק בגין פגיעה בליבת הזכות. לא כל טענה להפרת חובה אזרחית משמעותה היא כי נגרמה פגיעה באוטונומיה של הפרט. למשל ע"א 8037/06 שי ברזילי נ' פריניר (הדס 1987) בע"מ נבו, 4.9.14) נדרשת פגיעה בליבת הערך המוגן, בגרעין

הקשה של הפגיעה באוטונומיה, וכי נדרש קיומו של נזק סובייקטיבי (סעי' 38 - 44). ראה גם (ע"א 1535/13 מדינת ישראל נ' ציפורה איבי (נבו), 3.9.15) פסקאות 40-43 בפסק דינה של כבי השופטת חיות, כתארה אז.

- התובענה אינה מתאימה להתברר כייצוגית, שכן אף לו היה באופן תיאורטי לקוח אחד שטוען ברצינות (ואין כזה) ומוכיח כי נגרם לו נזק (בכך שרכש מוצר שלא הצליח לעשות בו שימוש ולא יכול היה להחזירו או לקבל הסבר כיצד להשתמש בו) או שנגרם לו נזק אחר לא ממוני, הרי שמדובר בעניינים המצדיקים בדיקה פרטנית ושאינם מתאימים לתובענה ייצוגית.
- כאמור לעיל, המשיבה אינה נדרשה להגשת תשובתה וזאת בשל העובדה כי הצדדים הגיעו להסכמות, כפי שמפורטות באריכות במסגרת הסדר הפשרה.
- יודגש שוב, כי המבקש מצדו דוחה מכל וכל, את כל טענותיה של המשיבה אשר פורטו לעיל, וברור כי לו היה נדרש הוא להגיש תשובה לתשובת המשיבה לבקשת האישור המתוקנת, היה הוא מפרט טיעונו בתשובה לתשובת דקטלון לעיל, כאשר יש לו טענות רבות וטובות בעניין.

והואיל והצדדים נדברו ביניהם, על מנת להביא לסיומה של המחלוקת במסגרת הסדר פשרה, מתוך רצון משותף להביא תועלת ללקוחותיה של דקטלון באופן שיקל עליהם לקבל כל מידע שנחוץ להם ביחס למוצרים הנרכשים בדרך נוחה, יעילה וסביבתית;

והואיל והצדדים סבורים כי סיום ההליך בהסדר פשרה הוא הדרך היעילה וההוגנת להכרעה בנסיבות העניין;

והואיל והצדדים סבורים, כי ההסכם המפורט להלן הוא הסדר פשרה ראוי, הוגן וסביר בהתחשב בעניינם של חברי הקבוצה בסוגיות שבמחלוקת.

לפיכך, הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

א. מבוא, נספחים ופרשנות

1. המבוא והרישא להסדר זה מהווים חלק בלתי נפרד מן ההסדר (להלן ביחד: "**ההסדר**").
2. הסדר זה הינו לצורכי פשרה בלבד ומבלי שמי מהצדדים מודה בטענות הצד שכנגד או חלקן, ומבלי שמי מהצדדים חוזר בו מטענה שטען, כאשר ההסדר הוא בין כלל חברי הקבוצה לבין דקטלון וכל מי שמטעמה.
3. כותרות הסעיפים הנכללים בהסדר הינן לשם הנוחות בלבד ואין לעשות בהן שימוש בפרשנות ההסדר.
4. כל האמור בלשון יחיד בהסדר, תהא לו גם משמעות בלשון רבים. כל האמור בלשון זכר, תהא לו משמעות גם בלשון נקבה.

ב. עקרונות הסדר הפשרה

הסדרה עתידית

5. לאחר ההסדר ובעקבותיו תכלול החשבונית המקוונת המונפקת לכל לקוח של דקטלון לינק (קישור) להוראות השימוש, כך שבלחיצה תפתחנה הוראות השימוש בעברית, הוראות שימוש אשר מהוות תרגום "מלא ומדויק" של הוראות השימוש בשפה הזרה (בלע"ז), כנדרש על פי דין.

עותק לדוגמא של חשבונית הכוללת הפנייה למדריך מצורף לבקשה לאישור הסדר הפשרה כנספת "3".

6. זאת ועוד, ככל ומוצר כולל גם **אזהרות** בשפה זרה, האזהרות תתורגמנה לעברית (באופן "מלא ומדויק") ותכללנה גם הן בחשבונית המקוונת.
7. בנוסף, כחלק מתהליך התשלום בקופה יימסר לכל לקוח ולקוח כי מדריך הנחיות בעברית נכלל בחשבונית המקוונת וניתן להדפסה במקום ע"י דקטלון, לנוחותו של הלקוח.
8. כל לקוח שיבקש לקבל את מדריך ההנחיות מודפס בעברית, יקבל אותו מודפס בו במקום.
9. בדרך זו יובטח כי כל לקוח יקבל באופן הנגיש והזמין ביותר את חוברת ההנחיות בעברית – בין אם בדרך מקוונת ובין אם בהדפסה, בהתאם לבחירתו.
10. מוסכם כי חובתה של דקטלון לפעול בהתאם להסדר תחל בתוך 30 יום מיום אישור ההסדר ע"י בית המשפט הנכבד.

פיצוי בגין העבר

11. באופן שעולה בקנה אחד עם הפתרון הטכנולוגי המקוון שלעיל, הוסכם על הצדדים כי יינתן גם פיצוי בגין העבר ללקוחות דקטלון נוכח הטענות בדבר הפרת הדין עובר ליישום ההסדר (וזאת בלא לגרוע מטענות הצדדים בעניין. משכך סוכס בין הצדדים כי גם הפיצוי בגין העבר יעלה בקנה אחד עם עקרונות סביבתיים. כך, הפיצוי יינתן בדרך של מתן שקית נייר הנמכרת בדקטלון בסכום של 1 ₪ ליחידה כנגד תשלום בסך אגורה אחת (התשלום נועד אך ורק לצורך תיעוד מסודר של חלוקת השקיות בלא תשלום), בסכום כולל של 50,000 ₪ (להלן: "**ההטבה הכספית**"). קרי תינתן שקית אחת לכל לקוח (פר רכישה, כלומר גם לקוח אשר רכש מספר מוצרים – באפשרותו יהיה לקבל שקית אחת בלבד) וכל שקית תיחשב כפיצוי של 99 אגורות כך שבסך הכל תחולקנה 50,505 שקיות במסגרת הסדר הפשרה. השקיות תחולקנה (שקית אחת לכל לקוח) עד מיצוי מלוא ההטבה הכספית בסך 50,000 ₪.
12. יצויין כי מדובר במוצר פופולארי בקרב לקוחות דקטלון, שכן כל לקוח שרוכש בחנות נדרש לשקיות אריזה, וככזה הוא פונה למכנה משותף רחב, וכולל מספר רב של לקוחות מפוצים.
13. יודגש, כי בכך שההטבה הכספית תינתן ישירות ללקוחות המשיבה, אשר רובם הינם ממילא "לקוחות חוזרים" של המשיבה – יש כדי להאמיר את הסיכויים כי ההטבה אכן תינתן לחברי הקבוצה, והם הם אלו שייהנו ממנה ולא מדובר בהטבה ו/או תרומה לצד ג' אשר לא נכלל במסגרת בקשת האישור.
14. כמפורט לעיל ולהלן, הסדר הפשרה הנ"ל יהווה מעשה בי-דין ביחס לכלל לקוחותיה ומבקריה של המשיבה.

ג. המלצה בדבר תשלום גמול למבקש ושכר טרחה לב"כ המבקש

15. במסגרת הבקשה לאישור הסדר הפשרה ממליצים הצדדים על תשלום שכר טרחת עורך דין וגמול למבקש – שלא על חשבון, או מתוך, הפיצוי לחברי הקבוצה הזכאים לפיצוי על-פי הסדר הפשרה, כדלקמן:
- 15.1. סכום הגמול ושכר הטרחה (יחד) יעמוד על סך של 50,000 ₪ כשלסכום שייפסק יתווסף מע"מ כדין, כנגד חשבונית מס כדין.
- 15.2. החלוקה בין שכר הטרחה והגמול יבוצע באופן הבא: גמול של 10,000 ₪ למבקש (בצירוף מע"מ כדין) ושכר טרחת ב"כ המבקשים יעמוד על 40,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין).

16. סכום הגמול והשיפוי בגין האגרות (באופן יחסי, כפי שיפורט להלן) ישולמו במלואן בתוך 30 יום מיום אישור ההסדר. 50% מסכום השכ"ט שייפסק ישולם בתוך 30 יום מיום אישור ההסדר, והיתרה עם סיום יישום ההסדר, לאחר שיוגש תצהיר מטעמה של דקטלון ואישור המבקש על סיום יישום ההסדר.
17. מוסכם כי כל הסכומים שישולמו למבקש הם סופיים וכוללים כל מס שעשוי לחול על תשלומים של גמול ושכ"ט במסגרת תביעה ייצוגית (למעט תשלום מע"מ כאמור לעיל).
18. לעניין הסכום המבוקש, מסכימים הצדדים, מבלי לגרוע מטענותיהם, כי עסקינן באותם מקרים שבהם מרכיב ההסדרה העתידית הוא חשוב ומשמעותי יותר מן הפיצוי שמשולם ולכן יש לפסוק גמול ושכר טרחה בסכומים העולים על הסכומים "הרגילים" שהם נגזרת של אחוזים מהתועלת לקבוצה, וזאת כפי שנקבע למשל ע"י כב' בית המשפט המחוזי במחוז מרכז בעניין ת"צ (מחוזי מרכז) 6116-02-14 עובדיה נ' פזגז (13.1.19):
- "מבלי לקבוע מסמורות בשאלה מתי יש להתחשב בהסדרה עתידית לעניין הגמול ושכר הטרחה, ובאיזה אופן ושיעור תבוא לידי ביטוי התחשבות זו, אני סבור כי בהסדר פשרה זה בו מרכיב ההסדרה העתידית חשוב ומשמעותי יותר מן הפיצוי שישולם, מן ההכרח להתחשב בהסדרה העתידית לעניין הגמול ושכר הטרחה, באופן שיביא לפסיקת גמול ושכר טרחה העולים באופן משמעותי על הגמול ושכר הטרחה "הרגילים" הנפסקים תוך כדי גזירת אחוזים מהפיצוי".**
19. בעניינו, לרכיב ההסדרה העתידית, משקל של ממש, בחישוב הגמול ושכר הטרחה שכן המנגנון שהוסכם והוסדר בין הצדדים הינו מנגנון צופה פני עתיד, המדבר בעיקרו על הסדרה עתידית (בצירוף ההטבה הכספית בסך 50,000 ₪ ללקוחות המשיבה), כאשר קיים קושי להציג נזק פרטני, בוודאי שלא במסגרת של תובענה ייצוגית.
20. בהקשר זה יצוין, כי גם לפי פסקי דין אשר ניתנו לאחרונה ע"י בתי המשפט המחוזיים הנכבדים, במקרים בהן ישנו תיקון התנהלות של המשיבה וכן תועלת עתידית, יש לפסוק גמול ושכ"ט עו"ד בהתחשב בכך. ורי למשל ת"צ (מרכז) 51145-02-18 שניידר נ' דלתא איירליינס בע"מ (ניתן ביום 29.3.2022) מפי כב' השי אסתר שטמר, שם התקבלה בקשת הצדדים להסתלקות (בניגוד למקרה דנא אשר בית המשפט הנכבד מתבקש לאשר הסכם פשרה), ללא הטבה כספית בכלל (בניגוד למקרה דנא כאשר המשיבה מציעה הטבה כספית בשווי 50,000 ₪), ולאור התועלת העתידית, בית המשפט המחוזי מרכז הנכבד פסק גמול על שווה ערך לשקלים 10,000 דולר ארה"ב וכן שכ"ט עו"ד על סך שווה ערך לשקלים ל- 30,000 דולר ארה"ב (סכומים גבוהים מהמתבקש במקרה דנא).
21. ולעניין חישוב שיעורי שכ"ט עו"ד וגמול במקרה של תיקון התנהלות (תועלת עתידית) ר' גם ת"צ (ת"א) 10669-12-16 הלוי נ' שופרסל בע"מ (מפי כב' השי עידית ברקוביץ') שם נוכח התועלת העתידית אושרו סכומי גמול ושכ"ט עו"ד של כ- 20% משווי התועלת הכספית שהושגה עבור הקבוצה כנגזרת של 145% מסכום ההטבה הכספית – קרי, לקיחה בחשבון של התועלת העתידית (ורי פסי 34 לפסק הדין מיום 16.3.2022 וכן האסמכתאות הנוספות אשר צוינו שם בתמיכה לפסיקת גמול ושכ"ט אף בשיעור 175% מסכום ההטבה הכספית, במקרים מתאימים בהם ישנה תועלת עתידית).
22. אחרונה ועל מנת שלא להלאות את בית המשפט הנכבד דנא שלא לצורך, נפנה לת"צ (ת"א) 27283-09-20 א.מ.ר כח אדם בע"מ נ' בנק מרכנתיל דיסקונט בע"מ (ניתן ביום 19.1.2022) שם בית המשפט המחוזי הנכבד (מפי כב' השי שושנה אלמגור) קיבל בקשת הסתלקות (ולא הסכם פשרה) הכוללת תיקון התנהלות

וללא כל הטבה כספית (בניגוד למקרה דנא), תוך כדי פסיקת גמול בסך 20,000 ₪ ושכ"ט עו"ד בסך 100,000 ₪, עקב התועלת העתידית שהושגה שם.

23. כן יוזכר, כי המבקש ובאי-כוחו נהגו בתו"ל, ואף הואילו לפנות אל המשיבה במכתב פנייה מוקדמת (נספח ח'3 לבקשת האישור ובקשת האישור המתוקנת), בטרם הוגשה על ידם בקשת האישור.

24. בנוסף לאמור לעיל, תשלם דקטלון את חלקה היחסי באגרת בית המשפט – קרי 1/9 מהסכום ששולם בעת הגשת בקשת האישור וכן 1/9 מהחלק היחסי של המחצית השנייה של האגרה כפי שתשולם ע"י המבקש.

ד. בקשה לאישור ההסדר

25. הצדדים יגישו לבית המשפט בקשה לאישור הסדר זה אליה יצורפו תצהירי הצדדים ובאי כוחם בהתאם לסעיף 18(ב) לחוק תובענות ייצוגיות וסעיף 12(ב) לתקנות התובענות הייצוגיות.

ה. ויתור על תביעות וסילוק ומעשה בית דין

26. בכפוף לאישור הסדר הפשרה על-ידי בית המשפט הנכבד, מוותרים חברי הקבוצה (למעט חברי הקבוצה על ידם תינתן הודעת פרישה מן הקבוצה כמפורט בפרק ו' להלן) ו/או מי מטעמם, באופן סופי מלא ומוחלט, על כל טענה ו/או דרישה ו/או זכות ו/או עילה הנובעים ו/או הכרוכים עם איזו מהטענות ו/או הדרישות שנטענו במסגרת ההליך, שעניינם כאמור בטענה לאי תרגום מלא ומדויק לעברית של מוצרים אשר כוללים הוראות שימוש ו/או אזהרות בשפה זרה שלא כדין.

27. הוויתור כאמור יחול על דקטלון, על בעלי מניותיה, מנהליה, נציגיה וכל הפועלים בשמה ו/או עבורה ו/או כל מי מטעמה.

ו. פרישה

28. על פי האמור בהסדר הפשרה, ההסדר לא יחול על חבר קבוצה שמסר הודעת פרישה, בהתאם לאמור בסעיפים 11 או 18(ו) לחוק תובענות ייצוגיות, בתוך 45 יום מפרסום מודעה על הגשת הבקשה לאישור הסדר הפשרה, כאמור בסעיף 25(א)(3) לחוק תובענות ייצוגיות. תובעים שלא ימסרו הודעת פרישה בתוך 45 יום ממועד פרסום המודעה על הגשת הבקשה לאישור הסדר הפשרה לבית המשפט הנכבד, ייחשבו לעניין הסכם הפשרה כמי שנתנו את הסכמתם להכללתם בקבוצת התובעים ולהתקשרותם בהסכם הפשרה, ובכלל זה ייחשבו כמי שהתגבשו כלפיהם אוטומטית ויתור וסילוק סופיים מלאים ומוחלטים של כל עילות התובענה.

ז. תנאי מתלה

29. תוקפו של הסדר פשרה זה מותנה באישורו, בפסק דין חלוט על ידי בית המשפט המחוזי הנכבד במחוז תל אביב, מפי כבוד השופט ד' חסדאי.

30. לא אושר ההסדר בידי בית המשפט המחוזי הנכבד או שאושר בשינויים מהותיים עבור מי מהצדדים, יהפוך הסדר זה לבטל ומבוטל, כאשר כל צד שומר על מלוא זכויותיו וטענותיו.

31. דקטלון תהיה זכאית לבטל הסכם זה באם יוגשו 30 הודעות של חברי הקבוצה על פרישה מההסדר.

ח. היעדר צורך במינוי בודק

32. הצדדים מסכימים בזאת, כי לאור העובדה שבחינתו של ההסדר אינה מעוררת שאלות שבמומחיות, והשיקולים לבחינת אישור ההסדר הם משפטיים גרידא, אין כל צורך ממשי במינוי בודק בהתאם לסעיף

19(ב) לחוק, וכי מינוי בודק בסוגיה פשוטה זו, עלול לעכב שלא לצורך את מתן הפיצוי לחברי הקבוצה וכן להוסיף עלות, אשר בנסיבות העניין, אינה הכרחית.

33. לפיכך, יבקשו הצדדים שלא למנות בודק בתיק זה וינמקו בקשה זו, במסגרת הבקשה לאישור הסדר הפשרה שתוגש לבית המשפט הנכבד.

ט. כללי

34. אין בהסדר זה כל הודאה של מי מהצדדים באיזו מטענות הצד האחר להסדר. הצדדים לא יהיו רשאים לעשות שימוש בהסכם זה בהליך משפטי כלשהו ככל שההסכם יבוטל או לא יאושר על ידי בית המשפט.

35. עם חתימתו של הסדר פשרה זה בטלים ומבוטלים כל הסדר, הסכם, טיוטת הסכם, זכרון דברים, הצהרה, הבטחות והתחייבויות שנערכו בין הצדדים ו/או בין מי מטעמם קודם לחתימתו של הסדר פשרה זה, אם וככל שנערכו (וזאת בין שנערכו בכתב ובין שנערכו בעל פה). כל טיוטות ההסדר והתכתובות שהוחלפו בין הצדדים בקשר להסדר פשרה זה אינן מחייבות, לא ישמשו לפרשנות, לא יוצגו בפני ערכאות שיפוטיות ואף לא יהיו קבילות כראיה בהליכים שיפוטיים ובכלל.

36. לא יהיה כל תוקף לכל שינוי או תוספת להסדר, אלא אם הם נעשו בכתב ונחתמו על ידי כל הצדדים להסדר ואושרו על ידי בית המשפט. לא תישמע טענה של שינוי ההסדר בעל פה. כמו כן, לא יהיה תוקף לכל מצג ו/או מו"מ, ככל שנוהל בין הצדדים, קודם לחתימת ההסדר.

37. הצדדים מתחייבים לפעול בתום לב לקיומו של ההסדר, לבצע את כל הפעולות ולחתום על כל המסמכים, האישורים, הטפסים וההודעות, ככל שיידרש, ושיהיה מועיל לצורך ביצוען של הוראות ההסדר.

ולראיה באו הצדדים על החתום, היום, 5 בספטמבר 2022, DEATHLON ISRAEL

מ.ש. 523254
מחלקת משפטית
מפקד אגף משפט
דקטלון ישראל

אריה ערמון

נספח 2

עותק של נוסח ההודעה הראשונה

עמ' 23

הודעה על הגשת בקשה לאישור הסדר פשרה ולמתן תוקף של פסק דין להסדר פשרה בתביעה ייצוגית

בהתאם לסעיפים 18(ג) ו- 25(א)(3) לחוק תובענות ייצוגיות, תשס"ו-2006, מוגשת בזאת הודעה על הגשת בקשה לאישור הסדר פשרה בתביעה ייצוגית שהוגשה כנגד דקטלון ישראל בע"מ ח.פ. 515523256 (להלן: "דקטלון" (ת"צ 18665-02-20) כדלקמן):

ביום 7.2.2022 הוגשה לבית המשפט המחוזי תל אביב בקשה לאישור תובענה כייצוגית נגד דקטלון (להלן: "בקשת האישור") בה נטען, כי דקטלון לא עמדה בחובתה לסמן ולתרגם לעברית את הוראות השימוש ו/או האזהרות המצורפות למוצרים אותם היא משווקת, וזאת בניגוד לסעיף ו(2) לצו סימון טובין. (להלן: "אי סימון המוצרים שבבסיס בקשת האישור").

דקטלון דחתה את הטענות בבקשת האישור, אך הצדדים העדיפו על מנת לחסוך בזמן שיפוטי ומתוך רצון להטיב עם חברי הקבוצה, לגבש ביניהם הסדר פשרה, מבלי שמי מן הצדדים מודה בטענות האחר.

תמצית הסדר הפשרה

לאחר ההסדר ובעקבותיו תכלול החשבונית המקוונת המונפקת לכל לקוח של דקטלון לינק (קישור) להוראות השימוש, כך שבלחיצה תפתחנה הוראות השימוש בעברית כנדרש על פי דין.

בנוסף, כחלק מתהליך התשלום בקופה יימסר לכל לקוח ולקוח כי מדריך הנחיות בעברית נכלל בחשבונית המקוונת וניתן להדפסה במקום ע"י דקטלון, לנוחותו של הלקוח.

כל לקוח שיבקש לקבל את מדריך ההנחיות מודפס בעברית, יקבל אותו מודפס בו במקום.

כן הוסכם על הצדדים כי יינתן גם פיצוי ללקוחות דקטלון נוכח הטענות בדבר הפרת הדין עובר ליישום ההסדר. הפיצוי יינתן בדרך של מתן שקית נייר הנמכרת בדקטלון בסכום של 1 ₪ ליחידה כנגד תשלום בסך אגורה אחת (התשלום נועד אך ורק לצורך תיעוד מסודר של חלוקת השקיות בלא תשלום), בסכום כולל של 50,000 ₪ (להלן: "ההטבה הכספית").

עם אישור הסדר הפשרה ומתן תוקף של פסק דין, יתגבש מעשה בית-דין בעניינים מושא ההליך כלפי כל חברי הקבוצה.

בנוסף, הוסכם בין הצדדים כי הגמול למבקש יעמוד על הסך של 10,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין), וכי המשיבה תשלם לב"כ המבקש סך של 40,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין).

עיון בהסדר הפשרה והגשת התנגדויות

האמור לעיל מהווה תמצית בלבד של הסדר הפשרה. הנוסח המלא של הסדר הפשרה הוא המחייב. בכל מקרה של סתירה בין האמור בהודעה זו לבין האמור בנוסח הסדר הפשרה המלא (כפי שהוגש לאישור בית המשפט), יגברו הוראות הסדר הפשרה המלא.

כל אדם המבקש לעיין בנוסח הסדר הפשרה המלא, רשאי לפנות בדואר אלקטרוני למשרד ב"כ המבקשים, בכתובת: roey@yblawyers.co.il.

אדם הנמנה עם הקבוצה שבשמה הוגשה בקשה לאישור הסדר הפשרה ו/או כל גוף כהגדרתו בסעיף 18(ד) לחוק תובענות ייצוגיות, רשאי להגיש התנגדות מנומקת להסדר הפשרה בתוך 45 ימים ממועד פרסום הודעה זו. חבר קבוצה אשר אינו מעוניין כי ההסדר יחול עליו, רשאי לבקש מבית המשפט להתיר לו לצאת מן הקבוצה.

ככפוף לאישורו ע"י בית המשפט, יחייב הסדר הפשרה את כל חברי הקבוצה שלא מסרו הודעת פרישה, כאמור לעיל.

נוסח הודעה זו מתפרסם באישורו של בית המשפט, ובהתאם להנחיותיו.

עו"ד עופר שובל
ב"כ דקטלון

עו"ד אברהם יהודה
ב"כ המבקש

עו"ד רוני בכר

נספח 3

עותק לדוגמא של חשבונית הכוללת
הפנייה למדריך בעברית

עמ' 25

DECATHLON

סניף חיפה

ההזמנה שלך

תודה שקניתם!

נשמח לשמוע על חווית הקנייה שלך

1 ★★★★★ 5

אפשר לשאול אתכם שאלה קצרה כדי שנוכל להמשיך לשפר את השירות שלנו?
באיזו עיר/יישוב אתם גרים?

בחר עיר

₪ 38.00

1
₪ 38.00

₪ 38.00

₪ 32.48

₪ 5.52

₪ 38.00

3771

12:16 2022-08-28

2960966

SNORKEL SNK 520 JR PALE FLOU

להורדת מדריך משתמש בעברית

Bank Card

סכום ללא מע"מ

מע"מ

סכום לתשלום

מספר קבלה

תאריך

עדיין לא מאוחר

רוצים תיבת מייל מלאה באירועי ספורט?

להצטרפות לחץ כאן

בקרו באתר

www.decathlon.co.il

שימוש ופרטיות

כאשר אתם משתמשים במוצר דקתלון, אתם מסכימים להעביר את הנתונים שלכם לדקתלון.

הרש"ת

הצרכן, החל מיום עשיית העסקה ועד 14 ימים מיום קבלת המוצר או מיום קבלת מסמך זה,

חת מבין הדרכים המפורטות להלן:

1: 052-6172103 או באחת מבין הנויות רשת "דקתלון" בישראל (להלן: "הנויות

תצהיר

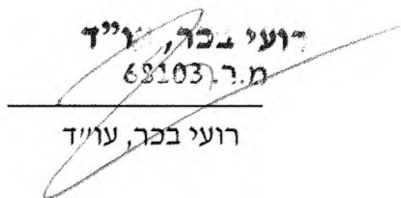
אני הח"מ, מר אריה ערמון, נושא ת"ז מס' 039680460, לאחר שהזהרתי כי עלי להצהיר אמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת בכתב כדלקמן:

1. תצהירי זה מוגש בהתאם לתקנה 12(ב)1 לתקנות תובענות ייצוגיות התש"ע-2010, במסגרת בקשה לאישור הסכם פשרה במסגרת ת"צ 18665-02-20 בבית המשפט המחוזי בתל אביב (להלן: "בקשת האישור").
2. אני הגשתי את בקשת האישור כנגד המשיבה, דקטלון ישראל בע"מ ח.פ. 515523256 (להלן: "דקטלון" או "המשיבה").
3. הסכם הפשרה המצורף לבקשה זו מגלם את מלוא ההבנות שהושגו בין הצדדים, ומלבד ההמלצות הכלולות בו בדבר תשלום גמול ושכ"ט והפיצוי לחברי הקבוצה, לא קיבלתי ולא אקבל מדקטלון טובות הנאה כלשהן, במישרין או בעקיפין.
4. זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי זה אמת.


מר אריה ערמון

אישור

אני החתום מטה, עו"ד רועי בכר, מאשר בזה כי ביום 5.9.2022 הופיע בפניי, מר אריה ערמון, המוכר לי אישית, ולאחר שהזהרתי, כי עליו להצהיר את האמת כולה ואת האמת בלבד וכי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר את נכונות ההצהרה הנ"ל וחתם עליה בפניי.


רועי בכר, עו"ד
מ.ר. 68103

תצהיר

אני הח"מ, גלעד ראוך, נושא ת"ז מס' 032337560, לאחר שהוזהרתי כי עלי להצהיר אמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת בכתב כדלקמן:

1. תצהירי זה מוגש בהתאם לתקנה 12(ב)1 לתקנות תובענות ייצוגיות התש"ע-2010, במסגרת בקשה לאישור הסכם פשרה במסגרת ת"צ 18665-02-20 בבית המשפט המחוזי בתל אביב.
2. אני משמש כאחראי על סחר וייבוא, במשרדי המשיבה, דקטלון ישראל בע"מ ח.פ. 515523256 (להלן: "דקטלון" או "המשיבה").
3. הסכם הפשרה המצורף לבקשה זו מגלם את מלוא ההבנות שהושגו בין הצדדים, ומלבד ההמלצות הכלולות בו בדבר תשלום גמול ושכ"ט והפיצוי לחברי הקבוצה, לא נתנה דקטלון למבקש או לבאי כוחו טובות הנאה כלשהן, במישרין או בעקיפין.
4. זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי זה אמת.


DECATHLON ISRAEL LTD
ח.פ. 515523256
רח' לוי" 4, אשדוד 7510687, ישראל
מיקוד

אישור

אני החתום מטה, עו"ד רפאל, מאשר בזה כי ביום 5/9/2022 הופיע בפני, המוכר לי אישית/ שהזדהה בפני באמצעות תעודה מזוהה, ולאחר שהוזהרתי, כי עליו להצהיר את האמת כולה ואת האמת בלבד וכי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר את נכונות ההצהרה הנ"ל וחתם עליה בפני.

לי האזרחי כהן, עו"ד
מ.ר. 92162
יועצת משפטיות
דקטלון ישראל בע"מ

לי האזרחי כהן, עו"ד

תצהיר

אני החתום מטה עו"ד רועי בכר, ת.ז. 034720029 לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת כולה ואת האמת בלבד, וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק, מצהיר בזה לאמור:

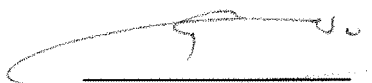
1. הנני עושה תצהירי זה בתמיכה לבקשה לאישור הסדר פשרה אשר מוגשת במסגרת ת.צ. (מחוזי-ת"א) 18665-02-20 אריה ערמון נגד דקטלון ישראל בע"מ (להלן: "**הסדר הפשרה**").
2. הנני משמש כב"כ של אריה ערמון (להלן: "**המבקש**").
3. כלל ההסכמות אליהן הגיעו דקטלון והמבקש מפורטות בהסדר הפשרה ובנספחיו אשר הוצגו בפני בית המשפט הנכבד במסגרת הבקשה לאישור הסדר פשרה, שתצהירי זה תומך בה.
4. הסכם הפשרה המצורף לבקשה זו מגלם את מלוא ההבנות שהושגו בין הצדדים, ומלבד ההמלצות הכלולות בו בדבר תשלום גמול ושכ"ט והפיצוי לחברי הקבוצה, לא קיבלתי מדקטלון טובות הנאה כלשהן, במישרין או בעקיפין.
5. הנני מצהיר כי זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.



רועי בכר, עו"ד

אישור

אני החתומה מטה, עו"ד אברהם יהודה, מאשר בזה כי ביום 5.9.2022 הופיע בפניי עו"ד רועי בכר, המוכר לי אישית, ולאחר שהוזהרתי, כי עליו להצהיר את האמת כולה ואת האמת בלבד וכי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר את נכונות ההצהרה הנ"ל וחתם עליה בפניי.

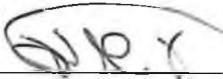


אברהם יהודה, עו"ד
אברהם יהודה, עו"ד
מ.ר. 22432

תצהיר

אני החתום מטה עו"ד עופר שובל, ת.ז. 034949032 לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת כולה ואת האמת בלבד, וכי אם לא אעשה כן אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק, מצהיר בזה לאמור:

1. הנני עושה תצהירי זה בתמיכה לבקשה לאישור הסדר פשרה אשר מוגשת במסגרת ת.צ. (מחוזי-ת"א) 18665-02-20 אריה ערמון נגד דקטלון ישראל בע"מ (להלן: "הסדר הפשרה").
2. הנני משמש כב"כ של דקטלון ישראל בע"מ (להלן: "דקטלון").
3. כלל ההסכמות אליהן הגיעו דקטלון והמבקש מפורטות בהסדר הפשרה ובנספחיו אשר הוצגו בפני בית המשפט הנכבד במסגרת הבקשה לאישור הסדר פשרה, שתצהירי זה תומך בה.
4. הסכם הפשרה המצורף לבקשה זו מגלם את מלוא ההבנות שהושגו בין הצדדים, ומלבד ההמלצות הכלולות בו בדבר תשלום גמול ושכ"ט והפיצוי לחברי הקבוצה, לא נתנה דקטלון למבקש או לבאי כוחו טובות הנאה כלשהן, במישרין או בעקיפין.
5. הנני מצהיר כי זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי אמת.


עופר שובל, עו"ד

אישור

אני החתומה מטה, עו"ד יובל בשן, מאשר בזה כי ביום 5.9.2022 הופיע בפני עו"ד עופר שובל, המוכר לי אישית, ולאחר שהזהרתיו, כי עליו להצהיר את האמת כולה ואת האמת בלבד וכי יהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר את נכונות ההצהרה הנ"ל וחתם עליה בפני.

יובל בשן, עו"ד
מ.ר. 89257
תדמורת ליוושות'
מנחם נגין 132 תל אביב 6701101

יובל בשן, עו"ד

זמן ביצוע הפעולה: 16:39 05/09/2022
מספר תיק: 18665-02-20
סוג בקשה: הסכם פשרה
מספר אסמכתא למעקב: 12728358

על המגיש לשמור את מספר האסמכתא לשם קבלת מידע אודותיו
המסמך הועבר לבדיקת מזכירות.

- אם יאושר, יתויק בתיק ומועד ההגשה החוקי יחושב לפי זמן ביצוע הפעולה באתר ולא לפי תאריך האישור במזכירות. כמו כן, יופק אישור שיוצג בתיקיית תיק נייר.
- אם לא יאושר, תשלח למגיש הודעה על כך.



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

לפני כבוד השופט דורון חסדאי

המבקשים

1. אריה ערמון
 2. סיון יעלי בצרי
- ע"י ב"כ עו"ד אברהם יהודה ועו"ד רועי בכר

נגד

המשיבות

1. רוסולינג בע"מ – ניתן פסק דין
 2. 4 שף בע"מ – ניתן פסק דין
 5. שף דיפו בע"מ – ניתן פסק דין
 8. א. לויזון בע"מ – ניתן פסק דין
 9. גו מרקטינג סוכנויות בע"מ – ניתן פסק דין
- ע"י ב"כ עו"ד תום אלקלעי

3. דקאתלון ישראל בע"מ – הוגשה בקשה לאישור הסדר פשרה
ע"י ב"כ עו"ד עופר שובל ועו"ד פרי רוס

4. מילניום מרקטינג - אינטרטרייד (1999) בע"מ – מתנהל בבית
משפט השלום.
ע"י ב"כ עו"ד רות קורן פרי

6. "כיד" ערוץ הקניות בע"מ – ניתן פסק דין
ע"י ב"כ עו"ד דב אברמוביץ

7. אטלס מכשירי כתיבה ומחשוב בע"מ – ניתן פסק דין
ע"י ב"כ עו"ד חגית חרס

1

פסק דין (חלקי)

במערכת היחסים שבין המבקש 1 והמשיבה 3

2

3 לפני בקשה לאישור הסדר פשרה בהתאם לסעיף 19 לחוק תובענות ייצוגיות, התשס"ו-2006 (להלן: "חוק תובענות ייצוגיות") בבקשה לאישור תובענה ייצוגית אשר הוגשה על ידי המבקש 1, מר אריה
4 ערמון (להלן: "המבקש 1") ועל ידי הגב' סיון יעלי בצרי (להלן: "המבקשת 2"). בקשת האישור
5 הוגשה כנגד 9 משיבות כאשר במסגרת בקשת האישור נטען כי המשיבות הפרו את הוראות הדין עת
6 לא צורפו הוראות שימוש בעברית על גבי המוצרים אשר נמכרו על ידם.
7
8 הבקשה לאישור הסדר פשרה אשר בפניי הוגשה בעניינו של המבקש ושל המשיבה 3 דקטלון ישראל
9 בע"מ (להלן: "המשיבה 3").

10 בפתח הדברים יצוין כי במסגרת בקשת האישור נטען כי המבקש 1 הוא אשר ביצע את הרכישות
11 בסניפי המשיבה ולו עיקר הטענות כנגד המשיבה 3.

12 עוד יצוין כי בעניינם של המשיבות 1,2,5,6,7,8,9, אושרו הסדרי הסתלקות, ואילו הדיון בבקשת
13 האישור בעניינה של המשיבה 4, מילניום מרקטינג - אינטרטרייד (1999) בע"מ, מתברר בבית
14 משפט השלום בתל אביב.
15



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

בקשת האישור וטענות הצדדים במסגרת בקשת האישור

- 1
- 2
- 3 1. ביום 7.2.2020 הגישו מר אריה ערמון והגב' סיוון יעל בצרי (להלן: "המבקשים") תובענה
- 4 ייצוגית וכן בקשה לאישור התובענה כייצוגית. המבקש 1 הוא אזרח ישראלי, דובר עברית שפת אם,
- 5 עו"ד במקצועו. המבקשת 2 היא אזרחית ישראלית, דוברת עברית שפת אם, עורכת דין. המבקשת
- 6 2 היא אישתו של בא כוח המייצג.
- 7 2. בקשת האישור הוגשה כנגד 9 משיבות, כאשר לטענת המבקשים כל אחת מן המשיבות
- 8 הפרה את חובותיהם בדבר הצגת הוראות השימוש בעברית למוצרים אשר נמכרים ו/או מיובאים
- 9 על ידם. המבקשים טענו כי הם נפגעו באופן אישי ממעשי ו/או מחדלי המשיבות.
- 10 3. **המשיבה 1** היא חברה פרטית אשר מפעילה 8 סניפים של המותג **cook and bake** ו-3
- 11 סניפים של המותג **Across Casa**, מותגים המשווקים ציוד למטבח. **המשיבה 2** היא חברה פרטית
- 12 המפעילה 4 סניפים של המותג **chef 4**, מותג המשווק ציוד למטבח. **המשיבה 3** היא חברה פרטית
- 13 אשר פעילה משנת 2016, אשר בבעלות חברת **DECATHLON SA** (דקתלון העולמית). **המשיבה 3**
- 14 מפעילה 4 סניפים בהם משווקים מוצרים אותם היא מייבאת לרבות ציוד ספורט.
- 15 4. **המשיבה 4** היא חברה פרטית אשר פעילה משנת 1999, בעלת ומפעילת 10 סניפים של המותג
- 16 "**Arcosteel kitchen**" וכן 9 סניפים של המותג **domo**. החברה עוסקת ביבוא ובשיווק כלי בית,
- 17 כלי מטבח, חפצי נוי ומתנות. **המשיבה 5** היא חברה פרטית אשר פעילה משנת 2002. החברה עוסקת
- 18 בשיווק ציוד לבית פרטי ולמוסדות.
- 19 5. **המשיבה 6** היא חברה אשר מפעילה את ערוץ הטלוויזיה "ערוץ הקניות" וכן מפעילה 3
- 20 סניפים רחבי ידיים בערים גדולות בהם משווקים מוצריה. **המשיבה 7** היא חברה אשר מייבאת
- 21 מכשירי כתיבה ומחשוב ובהם מוצרי המותג "**קסיו**", לרבות מכונות חישוב ומחשבוניס. **המשיבה**
- 22 **8** היא חברה שמתמחה בייבוא ושיווק כלי בית לשוק הקמעונאי. החברה מייבאת את המוצר
- 23 "**Burger press**".
- 24 6. **המשיבה 9**, גו מרקטינג סוכנויות בע"מ (להלן: "**המשיבה 9**"), היא חברה אשר מתמחה
- 25 בייבוא ושיווק כלי מטבח, והיא זו אשר מייבאת את המוצר "**Good Grips**" תוצרת חברת **OXO**
- 26 אשר על פי הנטען בבקשת האישור נרכש על ידי המשיבה 9.
- 27 7. עוד נטען לעניין המשיבה 9 כי היא חברה אשר מעידה על עצמה כי היא מייבאת מותגים
- 28 רבים, וכי מותג הדגל שלה, **OXO** מיובא על ידה באופן בלעדי. נטען כי המוצרים של מותג **OXO**
- 29 ללא כל הוראות שימוש/תחזוקה/אזהרות בעברית וניתן למצוא כמעט אצל כל המשיבות (6-1)
- 30 מוצרים של מותג זה.
- 31 8. על פי הנטען בבקשת האישור, בתקופה שבין יום 2.10.2019 ועד ליום 29.1.2020, רכשו
- 32 המבקשים מוצרים שונים המשווקים על ידי המשיבות 6-1, וכן מוצרים המיובאים על ידי המשיבות
- 33 7-9. ביום 22.2.2022 הגישו המבקשים בקשה מתוקנת לאישור תובענה ייצוגית במסגרתה פירט
- 34 המבקש 1 את עילתו האישית בעניין המשיבה 3.
- 35 9. בעניין המשיבה 3 נטען בבקשת האישור כי ביום 12.1.2020 ביקר המבקש 1 בסניף
- 36 "**דקתלון**" בראשון לציון אותו מפעילה **המשיבה 3**. המבקש 1 רכש בין היתר, שעון ייעודי



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

- 1 למתאמנים מסוג "W100 M black" בסך של 38 ₪. לטענתו רק לאחר שכבר עזב את המקום, ופתח
2 את אריזת המוצר, הוא שם לב לכך כי בתוך המוצר ישנו ספרון אשר מכיל מלל רב בשפה האנגלית
3 ובשפות לועזיות אחרות, מלל אשר לא תורגם לשפה העברית.
4 10. מחקירה שביצע המבקש 1 גילה כי המדובר בהוראות שימוש, תחזוקה ואזהרות לגבי
5 המוצר שרכש.
6 11. בנסיבות אלה חש המבקש 1 כי אין באפשרותו לבצע שימוש נכון ומלא במוצר שרכש מבלי
7 להבין לאשורו את הכיתוב באנגלית, לרבות הוראות השימוש והאזהרות אשר צוינו בספרון. נטען
8 כי אילו המבקש 1 היה יודע כי המוצר מכיל מידע בשפות זרות (קל וחומר הוראות שימוש ואזהרות)
9 אשר לא תורגמו לעברית מלכתחילה לא היה רוכש את המוצר מהמשיבה 3.
10 12. הוסיף המבקש 1 וציין כי הוא ביקר גם בסניף "דקאתלון" בתל אביב על מנת לבחון האם
11 מדובר בתקלה נקודתית רק ביחס למוצר שרכש או האם מדובר בהפרה רוחבית ביחס לכלל
12 המוצרים אשר נושאים על גביהם הוראות שימוש ו/או אזהרות בשפה זרה. לטענת המבקש 1
13 בבדיקה שערך התברר כי אכן מדובר בהפרה רוחבית ביחס לכלל המוצרים וכי המבקש 1 תיעד
14 בצורה מדגמית מוצרים נוספים אשר הוראות השימוש ו/או האזהרות שעל גביהם ו/או צורף להם
15 ספרון לא תורגמו לעברית.
16 13. לאור האמור לעיל ביום 15.1.2020 ערך המבקש 1 פנייה מוקדמת (באמצעות ב"כ) למשיבה
17 3. בהיעדר תשובה מצד המשיבה 3 הוגשה בקשת האישור.
18 14. ביחס לכלל המשיבות בבקשת האישור טענו המבקשים כי בהיעדר הוראות שימוש בשפה
19 העברית הם לא ידעו כיצד להשתמש במוצרים לאשורם, כיצד לשמור ולתחזק אותם וממה עליהם
20 להישמר. עוד נטען כי לא היה באפשרותם לעשות שימוש נאות במוצרים אשר רכשו ומכאן שנגרם
21 להם נזק ממוני ונזק בלתי ממוני.
22 15. לטענת המבקשים המשיבות מפרות באופן בוטה את הוראות הדין המחייבות לסמן מוצרים
23 בעברית ו/או לתרגם לעברית סימון לועזי של מוצרים מיובאים. היעדר ציון שם המוצר, מהותו,
24 הוראות השימוש, רכיבים, תכולה, אזהרות וכיו"ב מהווה הטעיה של ציבור הצרכנים, והכול
25 במודעות מלאה וחוסר תום לב קיצוני אשר מקורו בתאוות בצע.
26 16. המבקשים טענו לקיומו של נזק ממוני ונזק בלתי ממוני אותו העריכו בשיעור של 50 ₪.
27 לעניין נזק בלתי ממוני נטען כי המשיבות מנעו מהן את היכולת לבצע שימוש מלא במוצרים אשר
28 רכשו וכן נמנעה מהם היכולת להפיק הנאה מהמוצרים האמורים. כמו כן נגרם להם חוסר נוחות
29 ורגשות שליליים כגון תסכול רב, זעם, כעס, ייאוש ועוגמת נפש. לטענת המבקשים התנהלות
30 המשיבות היא בגדר שיטת פעולה. באשר לנזק לחברי הקבוצה, הרי שהוא הוערך בסך של 18 מיליון
31 ₪ על דרך האומדנה.
32 17. באשר לחברי הקבוצה הרי שבמסגרת בקשת האישור בית המשפט התבקש להגדיר את
33 הקבוצה כ: "כל אדם אשר שקל לרכוש מוצר אשר משווקות המשיבות (מבקרי סניפי המשיבות)
34 ו/או מייבאות המשיבות", וכן להגדיר תת קבוצה כ"כל אדם אשר רכש מוצר אשר משווקות ו/או
35 מייבאות המשיבות".



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

18. לטענת המבקשים עילות התביעה הן בין היתר: איסור הטעיה לפי סעיף 2 לחוק הגנת הצרכן – לעניין זה מפנים המבקשים לסעיף 2(א)(1), 2(א)(2), 2(א)(4), 2(א)(5), 2(א)(7), 2(א)(7), 2(א)(8), 2(א)(9). וכן לסעיף 2(ב). אי סימון הפרטים על גבי המוצרים שהוגדרו כעניינים מהותיים בעסקה בשפה העברית מהווה הטעיה. עוד היה על המשיבות לגלות לציבור הצרכנים כי בכל פעם שצרכן יהיה מעוניין לרכוש מוצר, יהיה עליו לפנות לנציגי המשיבה כדי לברר מה הן הוראות השימוש ו/או האזהרות הרלוונטיות.
19. באם הצרכנים היו יודעים כי כל ביקור מסניפי המשיבה יגרום לנזקים ממוניים ובלתי ממוניים הרי שיתכן והם היו מדירים את רגליהם מראש מסניפי המשיבות. לעניין זה הפנו המבקשים לפסק הדין בעניין ת"צ (מרכז) 51324-03-14 **עזרא יהודה נ' Hewlett-Packard Company** (פורסם בנבו, 3.5.2017) (להלן: "עניין HP") כמו כן הפנו המבקשים לעניין ת"צ (ח') 18661-10-16 **אילן סנדי טסלר נ' ש. שסטוביץ בע"מ** (פורסם בנבו, 15.3.2018).
20. המבקשים טענו כי המשיבות הפרו גם את הוראות סעיף 17(ג) לחוק הגנת הצרכן שקובע כי הסימון על גבי טובין המיועדים לצרכן יהיה בעברית זולת אם נקבע אחרת. כמו כן טענו המשיבים להפרה של סעיף 18 לחוק הגנת הצרכן וכן סעיף 31 לחוק הגנת הצרכן.
21. המבקשים אף טענו לקיומה של השפעה בלתי הוגנת על הצרכן, בניגוד לאמור בסעיף 3(ב) לחוק הגנת הצרכן וזאת בשל העובדה כי המשיבות לא סיפקו גילוי נאות נדרש באשר למהות ופרטי המוצרים הנמכרים בסניפים הרי שהמשיבות ניצלו את מצוקתו של הצרכן ואת בורותו ולמעשה הפעילו עליו השפעה בלתי הוגנת כדי שירכוש מוצרים בהתעלם מתכונותיהם ואזהרות השימוש לגביהם.
22. עוד נטען כי המשיבות הפרו את סעיפים 2(ב), 2(ו), 3 ו-4(ב) לצו הגנת הצרכן (סימון טובין) תשמ"ג-1983 (להלן: "צו לסימון טובין") כאשר במסגרת סעיפים אלו נקבע בין היתר כי הסימון על טובין מיובאים יהיה בעברית או בעברית ובלועזית.
23. לאור האמור לעיל הרי שהתנהלות המשיבות מהווה הפרת חובה חקוקה וזאת בהתאם לאמור בסעיף 63 לפקודת הנזיקין. עוד נטען כי המשיבות נהגו ברשלנות בניגוד לקבוע בסעיפים 35-36 לפקודת נזיקין, שכן המשיבות סטו מסטנדרט של קמעונאי ו/או יבואן סביר הנדרש למכור לצרכניו ו/או להציג למבקרים בסניף טובין אשר על גביהם מצויינים פרטיהם, הוראות שימוש ואזהרות בעברית.
24. עוד נטען כי בעניינו חלה החזקה הקבועה בסעיף 41 לפקודת הנזיקין, שכן אף אם המשיבות לא פעלו באופן מכוון הרי שאין למבקשים ידיעה ואין להם גם יכולת לדעת מה הנסיבות שגרמו להתנהגותן הפסולה של המשיבות. כמו כן נטען כי המשיבות התעשרו שלא כדין וזאת לאור האמור בסעיף 1 לחוק עשיית עושר ולא במשפט, תשל"ט-1979 (להלן: "חוק עשיית עושר") לעניין זה נטען כי המשיבות גבו מהצרכנים סכומי כסף עודפים מהסכומים להן היו זכאיות על פי דין וזאת בשל העובדה שהן הטעו את הצרכנים ולא פרסמו את אזהרות המוצרים ותכונותיהן בשפה העברית.
25. כמו כן נטען כי המשיבות הפרו את הוראות סעיף 15 לחוק החוזים (חלק כללי), תשל"ג-1973 (להלן: "חוק החוזים"), שעניינו איסור הטעיה. לטענת המבקשים בין הצרכנים לבין המשיבות קיים חוזה לפיו על המשיבות להציג לצרכנים טובין עם סימון בעברית וזאת בהתאם להוראות הדין.





בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

- 1 הימנעות המשיבות מלעשות כן מהווה הפרה הסכם ומזכה את הצרכנים בסעדים בהתאם לקבוע
- 2 בחוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), התשל"א-1970.
- 3 26. המשיבות אף הפרו את חובתם לנהוג בתום לב וזאת בניגוד לאמור בסעיף 12(א) וכן סעיף
- 4 39 לחוק החוזים.
- 5 27. יצוין כי ביום 20.8.2020 הוגשה בקשה מוסכמת להסתלקות המבקשים מבקשת האישור
- 6 בעניין המשיבה 1. ביום 23.9.2020 ניתן פסק דין חלקי במסגרתו אושרה בקשת ההסתלקות. כמו
- 7 כן ביום 20.8.2020 הוגשה בקשה מוסכמת להסתלקות המבקשים מבקשת האישור בעניין המשיבה
- 8 2. ביום 23.9.2020 ניתן פסק דין חלקי במסגרתו אושרה בקשת ההסתלקות.
- 9 28. וכן ביום 25.8.2020 הוגשה בקשה מוסכמת להסתלקות המבקשים מבקשת האישור בעניין
- 10 **המשיבה 5.** ביום 29.9.2020 ניתן פסק דין חלקי במסגרתו אושרה בקשת ההסתלקות. ביום
- 11 30.8.2020 הוגשה בקשה מוסכמת להסתלקות המבקשים מבקשת האישור בעניין המשיבה 8. ביום
- 12 29.9.2020 ניתן פסק דין חלקי במסגרתו אושרה בקשת ההסתלקות. ביום 20.10.2021 הגישו
- 13 הצדדים בקשה מוסכמת להסתלקות המשיבה 9 מבקשת האישור. ביום 3.2.2022 ניתן פסק דין
- 14 חלקי במסגרתו אושרה בקשת ההסתלקות. ביום 30.10.2022 הוריתי כי הדיון בבקשת האישור
- 15 בעניינה של המשיבה 4 – שהיא המשיבה היחידה שעימה לא גובש הסדר ושבקשת האישור בעניינה
- 16 תידון לגופה – יועבר להידון בבית משפט השלום.
- 17 29. באשר למשיבה 3, יצוין כי ביום 11.2.2020 הוגשה בקשה נוספת לאישור תובענה ייצוגית
- 18 כנגד המשיבה, ת"צ 28238-02-20 **הלפרין נ' דקאתלון ישראל בע"מ** (להלן: "**בקשת הלפרין**").
- 19 בקשת הלפרין הוגשה לבית המשפט המחוזי מרכז. ביום 12.5.2020 הגישה המשיבה 3 בקשה
- 20 למחיקת אחת מבקשות האישור וזאת לפי סעיף 7(א)(2) לחוק תובענות ייצוגיות, תשס"ו-2006.
- 21 30. ביום 4.11.2021 נתנה החלטת בית המשפט במסגרתה נקבע כי דין בקשת המשיבה 3
- 22 להתקבל, כי בקשת הלפרין המאוחרת בזמן תימחק וכי הבקשה שכאן תיוותר בעינה.
- 23 31. המשיבה 3 לא הגישה את תשובתה לבקשת האישור.
- 24 32. ביום 5.9.2022 הגישו הצדדים בקשה לאישור הסדר פשרה. במסגרת הבקשה פירטה
- 25 המשיבה 3 את תמצית טענותיה המרכזיות, כאשר ציינה כי במידה והייתה נדרשת להגיש תשובה
- 26 לבקשת האישור הייתה מרחיבה את טיעוניה בנושא ומוסיפה טענות רבות נוספות.
- 27 33. בין היתר טענה המשיבה 3 כי הטענה לפי הקבוצה כוללת את כל מי ששקל לרכוש מוצר אך
- 28 לא רכש כזה אינה רלוונטית למשיבה 3 שכן הוראות השימוש לא נמצאות באריזה החיצונית למוצר
- 29 וגם כך רק מי שרכש את המוצר נתקל בהן. באשר לאריזה החיצונית הרי שהיא כוללת את שם
- 30 המוצר בעברית.
- 31 34. עוד נטען כי ברובם המוחלט של מוצרי המשיבה 3 אין חובה בתרגום שכן הם אינם כוללים
- 32 מלל בלעז על גבי המוצר או בחוברת הנחיות (שכלל לא נדרשת ולא קיימת ברובם המוחלט של
- 33 המוצרים).
- 34 35. המשיבה 3 אינה חוסכת עלויות תרגום שכן כל המידע שנכלל בהוראות השימוש מתורגמות
- 35 וזמינות עבור כל לקוח וניתן לקבלן בהדפסה בקופה או בפורמט דיגיטלי. לעניין זה הפנתה המשיבה
- 36 3 לת"צ 51429-01-20 **ברר נ' סמ-ליין בע"מ** (פורסם בנבו, 17.7.2020) שם נקבע כי די בכך שהמידע



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

1 יגיע ללקוח באמצעות תרגום המסרים הנדרשים ואין חובה כי התרגום יהיה באותו אופן בדיוק שבו
2 מופיע המלל בלעז. די בכך שהתרגום יהיה זמין ללקוח.

3 36. עוד נטען כי ישנם מוצרים רבים אשר אופן השימוש בהם ידוע לכל אדם. מדובר במוצרים
4 פשוטים אשר אין צורך בהרכבתם ושאופן השימוש בהם, ידוע לכל אדם המחזיק בהם או רוכש
5 אותם. לאור האמור המשיבה 3 לא הפרה את הוראות הדין ולא עוולה כלפי לקוחותיה בדבר.

6 37. אף לו היה נקבע כי המשיבה 3 הפרה את הוראות הדין הרי שלא נגרם כל נזק לחברי
7 הקבוצה. לא נגרם נזק ממוני שהרי כל לקוח "שגילה" לאחר שקנה את המוצר ש"חסרות" לו
8 הוראות בעברית, יכול היה לפנות למשיבה 3 ולקבל את ההוראות או להחזיר את המוצר.

9 38. יש אף לדחות את הטענות לעניין פגיעה באוטונומיה ונזק בלתי ממוני וכי התובענה אינה
10 מתאימה להתברר כתובענה ייצוגית.

בקשת הצדדים לאישור הסדר פשרה

11
12
13 39. ביום 5.9.2022 הגישו הצדדים בקשה לאישור הסדר פשרה. במסגרת הבקשה התחייבה
14 המשיבה 3 :

15 39.1. באשר להסדרה עתידית התחייבה המשיבה 3 כי לאחר ההסדר ובעקבותיו תכלול
16 החשבונית המקוונת המונפקת לכל לקוח של המשיבה 3 לינק (קישור) להוראות
17 השימוש, כך שבלחיצת כפתור תפתחנה הוראות השימוש בעברית, הוראות
18 השימוש אשר מהוות תרגום "מלא ומדויק" של הוראות השימוש בשפה הזרה
19 (בלע"ז) כנדרש על פי דין.

20 39.2. זאת ועוד, ככל ומוצר כולל גם אזהרות בשפה זרה, האזהרות תתורגמנה לעברית
21 (באופן "מלא ומדויק") ותכללנה גם הן בחשבונית המקוונת.

22 39.3. בנוסף כחלק מתהליך התשלום בקופה יימסר לכל לקוח ולקוח כי מדריך הנחיות
23 בעברית נכלל בחשבונית המקוונת וניתן להדפסה במקום על ידי המשיבה 3, לנוחותו
24 של הלקוח. כל לקוח שיבקש לקבל מדריך הנחיות מודפס בעברית, יקבל אותו
25 מודפס בו במקום.

26 39.4. עוד הוסכם כי חובתה של המשיבה 3 לפעול בהתאם להסדר תחל בתוך 30 יום
27 מיום אישור ההסדר על ידי בית המשפט.

28 39.5. לעניין הפיצוי בגין העבר, הוסכם על הצדדים כי יינתן גם פיצוי בגין העבר ללקוחות
29 המשיבה 3 נוכח הטענות בדבר הפרת הדין עובר ליישום ההסדר (וזאת בלא לגרוע
30 מטענות הצדדים בעניין) משכך, סוכם בין הצדדים כי גם הפיצוי בגין העבר יעלה
31 בקנה אחד עם עקרונות סביבתיים. כך הפיצוי יינתן בדרך של מתן שקית נייר
32 הנמכרת במשיבה 3 בסכום של 1 ש"ח ליחידה כנגד תשלום בסך אגורה אחת (התשלום
33 נועד אך ורק לצורך תיעוד מסודר של חלוקת השקיות בלא תשלום), בסכום כולל
34 של 50,000 ש"ח (להלן: "ההטבה הכספית"). קרי תנתן שקית אחת לכל לקוח (פר
35 רכישה, כלומר גם לקוח אשר רכש מספר מוצרים – באפשרותו יהיה לקבל שקית
36 אחת בלבד), וכל שקית תיחשב כפיצוי של 99 אגורות כך שבסך הכול תחולקנה



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

- 1 50,505 שקיות במסגרת הסדר הפשרה. השקיות תחולקנה (שקית אחת לכל לקוח)
2 עד מיצוי מלוא ההטבה הכספית בסך 50,000 ₪.
3 40. הצדדים אך הביאו את המלצתם לעניין גובה הגמול ושכר הטרחה. באשר לגמול למבקש 1
4 הומלץ כי הוא יעמוד על סך של 10,000 ₪ בצירוף מע"מ כדין ואילו שכר הטרחה לב"כ המבקש
5 יעמוד על 40,000 ₪ בצירוף מע"מ כדין.
6 41. סכום הגמול והשיפוי בגין האגרות (באופן יחסי) ישולמו במלואן בתוך 30 יום מיום אישור
7 ההסדר. 50% מסכום שכר הטרחה שיפסק ישולם בתוך 30 יום מיום אישור ההסדר, והיתרה עם
8 סיום יישום ההסדר, לאחר שיוגש תצהיר מטעמה של המשיבה 3 ואישור המבקש 1 על סיום יישום
9 ההסדר.
10 42. בנוסף, המשיבה 3 תשלם את חלקה היחסי באגרת בית המשפט, קרי 1/9 מהסכום ששולם
11 בעת הגשת בקשת האישור וכן 1/9 מהחלק היחסי של המחצית השנייה של האגרה כפי שתשולם על
12 ידי המבקש 1.
13 43. בכפוף לאישור הסדר הפשרה על ידי בית המשפט, מוותרים חברי הקבוצה (למעט חברי
14 הקבוצה על ידם תינתן הודעת פרישה מן הקבוצה) ו/או מי מטעמם, באופן סופי מלא ומוחלט, על
15 כל טענה ו/או דרישה ו/או זכות ו/או עילה הנובעים ו/או הכרוכים עם איזו מהטענות ו/או הדרישות
16 שנטענו במסגרת ההליך, שעניינם כאמור בטענה לאי תרגום מלא ומדויק לעברית של מוצרים אשר
17 כוללים הוראות שימוש ו/או אזהרות בשפה זרה שלא כדין.
18 44. הוויתור כאמור יחול על המשיבה 3, על בעלי מניותיה, מנהליה, נציגיה וכל הפועלים בשמה
19 ו/או עברה ו/או כל מי מטעמה.
20 45. כמו כן התבקש בית המשפט להימנע ממינוי בודק.
21 46. ביום 30.10.2022 הוריתי לצדדים להפקיד עותק של הסכם הפשרה המוצע. כמו כן הוריתי
22 לצדדים לפעול בהתאם להוראות סעיפים 18(ג) ו-25 לחוק תובענות ייצוגיות וכן בהתאם לתקנות
23 תובענות ייצוגיות, תש"ע 2010. מעתה יכונה הסדר הפשרה המוצע "הסכם הפשרה".
24
25

עמדת היועצת המשפטית לממשלה

- 26 47. ביום 23.3.2023 הגישה היועצת המשפטית לממשלה את התנגדותה להסכם הפשרה. באשר
27 להתחייבות המשיבה 3 ביחס להסדרה עתידית, טענה היועצת המשפטית לממשלה כי בסעיף 2(ו)
28 לצו סימון טובין, נקבעה חובה על עוסק להוסיף תרגום מלא ומדויק בעברית להוראות
29 שימוש/אזהרה בלועזית על טובין מיובאים.
30 48. בנוסף בסעיף 17(א) לחוק הגנת הצרכן נקבע כי על כל עוסק לסמן על גבי טובין במצורף
31 להם פרטים המפורטים בסעיף, ובין היתר: שם המצרף וכינויו המסחרי, ארץ הייצור, שם היצרן,
32 מספר זהותו ומענו, אם המצרף מיובא את שם היבואן, מספר זהותו ומענו וכו'. בהתאם לסעיף 17(ג)
33 לחוק הגנת הצרכן על פרטים אלו להיות מסומנים בשפה העברית זולת אם נקבע אחרת.
34 49. לעניין טובין מיובאים, סעיף 4(ב) לצו סימון הטובין קובע כי על הסימון שיודפס על גבי
35 הטובין להיות בעברית ולועזית וכן לקיים את הוראות סעיף 3 לצו סימון טובין המפרט את התוכן



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

1 הנדרש לפירוט בסימון על מוצרים, שכולל בין היתר את שם המצרף וכינויו המסחרי, שם הדגם,
2 שם היצרן, ארץ הייצור כמות המצרף ועוד.

3 50. עוד צוין כי למוצרים שונים כגון מוצרי ביגוד וכלי בית קיימות חובות סימון ספציפיות
4 שונות אשר מתווספות לחובות הסימון על גבי כלל המוצרים. על כן הדין מחייב תרגום מלא, מפורט
5 ומדויק לעברית של מרבית הכיתוב על טובין מיובאים.

6 51. ההסדרה העתידית המוצעת בהסכם הפשרה, שמהותה הוספת תרגום לאזהרות והראות
7 השימוש בלבד ובאופן מקוון, אינה עומדת בהוראות הדין אשר מחייבות תרגום מלא ומדויק
8 לעברית של הוראות שימוש/אזהרות וזאת על המוצר עצמו.

9 52. כמו כן לא ברור, מנסיבות העניין, האם המשיבה פועלת לסימון המוצרים כדין, ונראה כי
10 ההסדרה העתידית אינה כוללת התייחסות לסימון בעברית שאינו הוראות שימוש.

11 53. אשר על כן, לדעת היועצת המשפטית לממשלה, לנוכח ההסדרה העתידית המוצעת שאינה
12 מתיישבת עם הוראות הדין הקוגנטיות המחייבות אין מקום לאשר את הסכם הפשרה במתכונתו
13 הנוכחית.

14 54. יצוין כי למעט עמדת היועצת המשפטית לממשלה לא הוגשו התנגדויות נוספות.

תגובת המבקש 1 לעמדת היועצת המשפטית לממשלה

15
16
17 55. ביום 7.5.2023 הגיש המבקש הודעה מטעמו במסגרתה ציין כי לאחר עיון בעמדת היועצת
18 המשפטית לממשל הוא מותיר את ההכרעה במחלוקת המשפטית לשיקול דעת בית המשפט. בנוסף
19 ציין כי לאחרונה ניתן פסק דין בת"צ 31472-01-21 **שי קושקרו מידלי נ' שילב שיווק ישיר לבית**
20 **היולדת בע"מ** (פורסם בנבו, 24.4.2023) שם אושרה בקשת האישור בעילה דומה (תרגום הוראות
21 שימוש ואזהרות לעברית) ונפסק על ידי בית המשפט כי על התרגום להיות על גבי הטובין ו/או על
22 גבי אריזתו, וכי לגישתה אין די בצירוף חוברת הוראות למושב הבטיחות כדי לקיים את החובה בדין
23 (לרבות סעיף 2(ו) לצו הגנת הצרכן).

24 56. המבקש 1 ציין כי בעניינו המצב שונה מאחר שבמסגרת הסכם הפשרה הציעה המשיבה 3
25 כי התרגום יהיה זמין בכל עת וללא הגבלת זמן גם בעמוד האינטרנט של המשיבה 3, בפשטות
26 וביעילות וגם באמצעות קבלת המדריך באמצעות הדפסה במקום, במעמד התשלום. דומה כי צירוף
27 שתי ההתחייבויות ביחד, ייתר טעויות אפשריות כמו לדוגמא שהנציג בקופה ישכח לצרף את
28 הוראות השימוש בעברית כך שהמדריך בעברית יהיה נגיש לכל צרכן.

תגובת המשיבה 3 לעמדת היועצת המשפטית לממשלה

29
30
31 57. המשיבה 3 ציינה במסגרת תגובתה כי יש לדחות את התנגדות היועצת המשפטית לממשלה.
32 בפתח תשובתה ציינה המשיבה 3 כי היא פועלת לסימון המוצרים כדין וההסדרה העתידית חלה אף
33 על סימון בעברית שאינו מהווה הוראות שימוש. בתוך כל, כל מידע שמוצג על גבי המוצר בשפה זרה,
34 זמין ללקוח גם בשפה העברית. הדברים עולים במפורש ממקרא סעיף 21 לבקשה לאישור הסכם
35 הפשרה, בו צוין כי: **"ככל ומוצר כולל גם אזהרות בשפה זרה, האזהרות תתורגמנה לעברית (באופן**
36 **"מלא ומדויק") ותכללנה גם הן בחשבונית המקוונת"**.



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

58. מכאן, שחששה של היועצת המשפטית לממשלה כי מידע מסוים שמופיע בלעז לא נכלל במידע המתורגם לעברית הוא חשש לחינם. המידע בלעז שיש חובה לתרגמו לעברית בהתאם לדין מתורגם במלואו. כך או כך בין אם עסקינן במידע שנכלל בעלון המידע ובין אם מדובר במידע שהוא חלק מאזהרות השימוש, כלל המידע נגיש ללקוח בעברית, ובמקום שהתקן מחייב כי האזהרה תהיה על המוצר עצמו – כך קורה.
59. באשר לטענה כי על המידע המתורגם להיכלל בתוך המוצר עצמו או על גבי המוצר ולא להיות מודפס ולהימסר ללקוח, טענה המשיבה 3 כי עמדה זו אינה עולה בקנה אחד עם פסיקת בתי המשפט. כך בין היתר בת"צ 51429-01-20 ברר נ' סמ-ליין בע"מ (פורסם בנבו, 17.7.2022) (להלן: "פס"ד סמ-ליין") נקבע כי די בכך שהמידע יגיע ללקוח באמצעות תרגום המסרים הנדרשים ואין חובה כי התרגום יהיה באותו אופן בדיוק שבו מופיע המלל בלעז. די בכך שהתרגום יהיה זמין ללקוח. על פסק הדין הוגש ערעור לבית המשפט העליון אשר נדחה, כאשר במסגרת פסק הדין צוין כי: **"...רשמנו לפנינו את הצהרת המשיבה כי היא תוסיף במדבקת האזהרה מאחורי הטלויזיות שהיא משווקת תרגום אזהרה לעברית"**.
60. דברים אלה נכונים בעניינינו מקל וחומר, שכן עסקינן בהוראות שימוש שגם כך נמצאות בתוך אריזת המוצר והלקוח נחשף אליה רק לאחר פתיחת המוצר. לכן לקוח שמבקש לקבל את הוראות השימוש מודפסות (בנוסף להוראות המקוונות בלינק) יקבל אותם בשלב מוקדם ברכישת המוצר, בהשוואה למצב שבו הוראות השימוש היו בתוך האריזה הסגורה.
61. מכאן, שדי בהסדרה העתידית בהסכם הפרשה המוצע הקובעת כי החשבונית המקוונת המונפקת לכל לקוח של המשיבה 3 תכלול לינק (קישור) להוראות השימוש (והאזהרות ככל שישנן) בעברית, וכי ניתן יהיה לקבלן אף בעותק פיזי במעמד הרכישה, בכדי להביא למסקנה כי ההסדר העתידי עומד בדרישות הדין.
62. עוד טענה המשיבה 3 כי למתן מלוא הפרטים באופן מקוון (תוך שמירה על האפשרות לקבל את המידע גם על גבי הנייר) ישנם יתרונות בולטים, שעולים בקנה אחד עם ההתפתחויות שחלו מאז חוקק צו הגנת הצרכן (סימון טובין) בשנת 1983. כך מבחינת הנוחות עבור הלקוח, יש להניח בסבירות גבוהה למדי כי לקוח יוכל לאתר את הוראות השימוש באופן מקוון בקלות רבה יותר מאשר האפשרות לאתר נייר שהוצמד למוצר שרכש (בוודאי אם יידרש לאותן הוראות שלא בסמוך למועד הרכישה).
63. פיתרון מקוון עולה גם בקנה אחד עם עקרונות של שמירה על הסביבה והפחתת שימוש בנייר, כשאינן חובה לעשות כן. כך פרשנות לפיה חשבונית מקוונת עומדת בהוראות הדין היא מחויבת, כך שלא רק שלא מדובר בהפרה של הדין, אלא בפרשנות שעולה בקנה אחד עם דרישות התקופה.
64. כפי שצוין בהתנגדות היועצת המשפטית לממשלה, המחוקק, בהתייעצות עם הממונה על הגנת הצרכן והסחר ההוגן, החלו בגיבוש תיקון חקיקה שמטרתו התאמת החקיקה הארכאית לזמננו. הרשות להגנת הצרכן ולסחר הוגן מצאה כי קיימת הצדקה לתקן את צו הגנת הצרכן (סימון טובין), תשמ"ג 1983 כך שניתן יהיה לפרסם את הוראות השימוש בעברית באופן מקוון בכפוף לתנאים מסוימים.



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

1 .65 לעניין זה ציינה המשיבה 3 כי העובדה שסוגיה מסוימת עומדת להיות מוסדרת בחקיקה,
2 אין משמעה שעד לכניסת החקיקה לתוקף שורר מצב משפטי שונה ואחר. לעיתים תיקון החקיקה
3 נועד להעלות על הכתב מצב משפטי שכבר קיים ושראו לנהוג על פיו כבר כעת. לעניין זה הפנתה
4 המשיבה 3 לת"צ 24205-04-14 עכבר הכפר מלאכת מחשב בע"מ נ' ישראלכרט בע"מ (פורסם בנבו,
5 (4.2.2016

המשך הדיון נוכח עמדת היועצת המשפטית לממשלה

6
7
8 .66 ביום 5.6.2023 התקיים דיון במעמד הצדדים בהתנגדות היועצת המשפטית לממשלה
9 להסכם הפשרה. בתום הדיון הוריתי למשיבה להודיע בתוך 30 ימים מהי עמדת המשיבה להצעת
10 בית המשפט לפיה הוראות ההפעלה והאזהרה וכן הנדרש וטעון תרגום לשפה העברית יודבק על
11 גבי אריזות המוצרים בצורה ראויה וטובה.

12 .67 ביום 5.7.2023 הגישה המשיבה 3 הודעה מטעמה, במסגרתה התבקש בית המשפט להאריך
13 את המועד להגשת עמדתה ביחס להצעת בית המשפט וזאת עד להכרעה בערעור שהוגש על פס"ד
14 סמ-ליין. עוד ציינה המשיבה 3 כי היא כבר עתה מיישמת (באופן חלקי) את הצעת בית המשפט.
15 .68 המשיבה 3 ציינה כי ביחס למוצרים שמכון התקנים מחייב כי ההוראות המתורגמות
16 לגביהם תופענה על גבי נייר המוצר עצמו (משיקולי בטיחות) כל ההוראות המתורגמות בכל
17 המוצרים כבר מופיעות על נייר המצורף למוצר עצמו, לרוב על גבי אריזת המוצר כפי שהוצע על ידי
18 בית המשפט.

19 .69 מכאן, שהסכם הפשרה עוסק בעיקר במוצרים שאין לגביהם חובת תרגום בעברית בהתאם
20 להוראות מכון התקנים ולכן אם לא היו מופיעות עליהן הוראות כלשהן בלעז לא הייתה כל חובה
21 בדין לתרגם אותן לעברית. מדובר בעיקר במוצרים שהוראות השימוש לגביהן הן טריוויאליות.
22 .70 עניינו בעיקר במוצרים שיש לגביהן הוראות הרכבה מסובכות ושיש מקום שהוראות שימוש
23 אלה תופענה על גבי נייר ותוצמדנה לאריזת המוצר בתוך שמרדף או בניילון מסוג אחר. בעקבות
24 הדיון שהתקיים בהתנגדות היועצת המשפטית לממשלה, ערכה המשיבה 3 בדיקה ביחס למוצרים
25 אלו שדרשו הרכבה (הגם שאינה מסובכת), כבר מופיעות ההוראות המתורגמות על גבי נייר על גבי
26 המוצר עצמו. כך שלעניין זה וביחס למוצרים אלה, המשיבה 3 כבר מיישמת את הצעת בית המשפט
27 הנכבד, שעה שאלו עולות גם מהוראות מכון התקנים.

28 .71 מכאן שעסקינן בעיקר במוצרים שיש לגביהן הוראות שימוש טריוויאליות כשהצעת
29 המשיבה 3 היתה כי הן תופענה בלינק על החשבונית וניתן יהיה לקבלן בהדפסה. עוד ציינה המשיבה
30 3 כי כבר כיום כל הוראות השימוש מתורגמות לעברית נכללות בלינק על גבי החשבונית המקוונת
31 שמקבל כל לקוח. לטענת המשיבה 3 הסכם הפשרה עוסק באותן הוראות שימוש טריוויאליות,
32 לדוגמא למוצר כמו משקפת לבריכה שההוראה בעניינו היא שיש להניח את המשקפת על העיניים
33 לשימוש חיצוני. הוראות השימוש של מוצרים אלה מצויות בלינק כאשר כאמור לדעת היועצת
34 המשפטית לממשלה עליהן להיות על המוצר עצמו בעברית.

35 .72 עוד הוסיפה המשיבה 3 כי פס"ד סמ-ליין עסק בהוראות אזהרה שמחויבות על פי מכון
36 התקנים, בעוד שבעניינו מדובר בהוראות שימוש טריוויאליות שאינן תוצאה של הוראות מכון



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

- 1 התקנים, כך שבאופן אובייקטיבי לא יכול להיות חולק כי משמעותן של אותן הוראות טריוויאליות
2 פחותה באופן ניכר עבור הלקוח. מכיוון שבמועד הגשת הודעה זו טרם ניתן פסק דין בערעור שהוגש
3 על פס"ד סמ-ליין ומשיש להניח כי פסק הדין בערעור ישליך גם על ענייניו, התבקש בית המשפט
4 לאפשר למשיבה 3 ליתן הודעה סופית ביחס להצעת בית המשפט בתוך 30 ימים מהמועד שבו יינתן
5 פסק הדין בהליך הערעור.
- 6 73. כמו כן המשיבה 3 ציינה כי היא מתכוונת לנצל את הזמן עד למתן פסק הדין בערעור על
7 פס"ד סמ-ליין לצורך עבודת מיפוי מורכבת ובחינה האם יש מקום ביחס למוצרים מסוימים
8 ונוספים להוסיף הוראות מתורגמות ומודפסות על גבי המוצרים או להסיר את הכיתוב בלעז שלא
9 מחויב בהתאם לדין, כך שתהיה ערוכה תוך זמן קצר להתייחס בהודעתה לבית המשפט להשלכות
10 פסק הדין.
- 11 74. לאחר שהמבקשים הודיעו כי הם מותירים את ההחלטה בבקשת המשיבה 3 לשיקול דעת
12 בית המשפט, הוריתי ביום 17.3.2023 כי המשיבה 3 תגיש את עמדתה ביחס להצעת בית המשפט
13 בתוך 30 ימים ממועד מתן פסק הדין בהליך הערעור על פס"ד סמ-ליין.
- 14 75. ביום 10.3.2024 הגישה המשיבה 3 את התייחסותה להצעת בית המשפט. המשיבה 3 ציינה
15 כי בעוד לדעתה יש מקום להבחין בין מוצרים שכוללים הוראות הרכבה או הפעלה מורכבות
16 שלגביהן יש ערך בצירוף הנייר הכולל את הוראות ההרכבה לבין מוצרים עם הוראות טריוויאליות,
17 היא מקבלת את הצעת בית המשפט.
- 18 76. המשיבה 3 ציינה כי ייתכן כי ביחס למוצרים מסוימים תוסרנה ההוראות בלעז, ולא בהכרח
19 תצורפנה הוראות בעברית (רובם המוחלט של המוצרים הם כאלו שכוללים הוראות טריוויאליות
20 ולא הוראות שיש להן משמעות אופרטיבית), כך שהפרשנות הדווקנית שביקשה לאמץ היועצת
21 המשפטית לממשלה לא בהכרח תועיל לחברי הקבוצה ואף עלולה לגרום להעלאת מחירים מיותרת.
- 22 77. יחד עם זאת, מתוך רצון להביא את ההליך לסימום עם הסכם הפשרה תפעל המשיבה 3
23 בהתאם להצעת בית המשפט.
- 24 78. המשיבה 3 ציינה כי מאחר ומדובר במוצרים רבים ומאחר וכמו המשק כולו פועלת המשיבה
25 3 מאז התחלת המלחמה בכח אדם מצומצם מבוקש כי תנתן למשיבה 3 שהות של חצי שנה להשלמת
26 המהלך שיבוצע באופן הדרגתי, כאשר כאמור חלקו של המהלך בוצע לפני זמן רב.
- 27 79. עוד ציינה המשיבה 3 כי גם היום כל ההוראות מתורגמות (גם אלו הטריוויאליות) וזמינות
28 באופן מקוון בקבלה שנשלחה ללקוח באופן מקוון.
- 29 80. אשר על כן נתבקש בית המשפט לאשר את הסכם הפשרה על תיקוניו, לרבות לעניין
30 ההסדרה העתידית, הפיצוי בגין העבר והחלתו של מעשה בית דין על כל חברי הקבוצה נכון למועד
31 אישור הסכם הפשרה ואישור הגמול ושכר הטרחה למבקש ובא כוחו.
- 32
33
34
35
36
37
38



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

דיון והכרעה

מינוי בודק

- 1
2
3 81. בסעיף 19(ב) לחוק תובענות ייצוגיות נקבע כהאי לישנא:
- 4 (ב) בית המשפט לא יאשר הסדר פשרה אלא לאחר שקיבל חוות דעת מאדם
5 שמינה לשם כך, שהוא בעל מומחיות בתחום שבו עוסקת הבקשה לאישור או
6 התובענה הייצוגית (בסעיף זה - בודק), אלא אם כן סבר בית המשפט שחות
7 הדעת אינה נדרשת, מטעמים מיוחדים שיירשמו; שכרו והוצאותיו של בודק,
8 וכן אופן תשלומם, ייקבעו בידי השר.
9
- 10 82. בדברי ההסבר להצעת חוק תובענות ייצוגיות, התשס"ו-2006 (ה"ח הממשלה 234 מיום
11 26.1.06 בעמ' 269) נאמר בהתייחס לסעיפים 18 ו-19 בחוק תובענות ייצוגיות:
- 12 מטרת סעיף זה [הכוונה לסעיף 18 - מ' נ'] וסעיף 19 היא להסדיר מקרים
13 שבהם מיישבים הצדדים את הסכסוך ביניהם בדרך של הסדר פשרה, והסדר
14 זה מחייב את כל חברי הקבוצה. החשש במקרים אלו הוא מפני קנוניה בין
15 התובע המייצג לבין הנתבע, כך שהתובע המייצג יפיק תועלת אישית מן
16 הפשרה על חשבון חברי הקבוצה. למעשה, במצבים שבהם מושג הסדר
17 פשרה, נוצר אצל התובע ניגוד עניינים בין טובתו האישית ובין האינטרסים
18 של הקבוצה, דבר המצדיק פיקוח מוגבר הן על ידי בית המשפט והן על ידי
19 חברי הקבוצה.
20
- 21 83. עוד על השיקולים שבמינוי בודק ראו: פסק דינה של כב' השופטת (כתוארה אז) א. חיות
22 ברע"א 1644/15 אייל גור נ' דור אלון אנרגיה בישראל (1998) בע"מ, פס' 9 (פורסם בנבו,
23 27.05.2015); פסקי הדין של כבוד השופט ח. כבוב בת"צ 1714/08 עינב קפלן בשארי נ' בנק לאומי
24 לישראל (פורסם בנבו, 31.05.2015) ובתני"ג (ת"א) 815-09-13 בארי לנואל נ' גליה מאור, פס' 86-83
25 (פורסם בנבו, 14.09.2016).
- 26 84. על היתרונות והחסרונות שבמינוי בודק, כמו גם על הביקורות החיוביות והשליליות על כך
27 ר': אלון קלמנט, פשרה והסתלקות בתובענה הייצוגית משפטים מא 5, 44-49 (תשע"א); אלעד
28 אופיר, תובענות ייצוגיות בישראל 207-212 (2017).
- 29 85. בנסיבות העניין שבפני, באתי לכלל מסקנה כי אין צורך במינוי בודק. אין המדובר כאן
30 בהסדר כספי מורכב אשר יש בו כדי להצדיק מינוי של בודק (לעניין זה ראו ת"צ 31280-04-16 מעיין
31 סולומון נ' אניפט בע"מ (פורסם בנבו, 30.4.19)).
- 32 86. עיקר הסכם הפשרה הוא בדמות התחייבות המשיבה 3 כי הוראות ההפעלה והאזהרה וכן
33 הנדרש וטעון תרגום לשפה העברית יודבק על גבי אריזות המוצרים המשווקים על ידי המשיבה 3
34 בצורה טובה וראויה.
- 35 87. בשים לב לעובדה כי המחלוקת במסגרת בקשת האישור היא משפטית בעיקרה וכי אופייה
36 של הפשרה אינו מצריך חישובים כלשהם, אלא מבוסס על הערכה שיפוטית הרי שאין מקום למינוי
37 בודק במקרה שלפני. ולעניין זה ראו ת"צ (מרכז) 33359-06-12 זבידה יחיא נ' בית החולים בילינסון
38 (פורסם בנבו, 7.11.2013) וכן ת"צ (מרכז) 42344-12-10 שגיא קרשובר נ' מאיר חב למכוניות
39 ומשאיות בע"מ (פורסם בנבו, 7.7.2013), וכן ר' 60199-01-17 קידר נ' ש. שסטוביץ בע"מ ואח'
40 (פורסם בנבו, 10.11.19) (להלן: "פס"ד קידר") ור' ת"צ (ת"א) 10769-12-16 דנית יחזקאל נ' החברה



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

1 הדרומית לשווק בע"מ (פורסם בנבו, 18.11.2019), ת"צ 40158-09-17 בהט נ' כרמי צבי אחים סגל
2 בע"מ (פורסם בנבו, 16.5.2022).

אישור הסדר הפשרה

3
4 88. אופן אישור הסדר פשרה והנתונים שעל בית המשפט לבחון בעת אישורו מוסדרים בסעיפים
5 19(א) ו-19(ג) לחוק התובענות הייצוגיות, כהאי לישנא:
6 סעיף 19(א):
7

8 (א) בית המשפט לא יאשר הסדר פשרה אלא אם כן מצא, כי ההסדר ראוי,
9 הוגן וסביר בהתחשב בעניינם של חברי הקבוצה, ואם הבקשה לאישור הסדר
10 הפשרה הוגשה לפני שאושרה התובענה הייצוגית - גם כי קיימות, לכאורה,
11 שאלות מהותיות של עובדה או משפט המשותפות לכלל חברי הקבוצה וכי
12 סיום ההליך בהסדר פשרה הוא הדרך היעילה וההוגנת להכרעה במחלוקת
13 בנסיבות הענין
14

15 סעיף 19(ג):

16 (1) החלטת בית המשפט אם לאשר הסדר פשרה או לדחותה תהיה מנומקת
17 ותכלול, בין השאר, את כל אלה:
18 (א) הגדרת הקבוצה שעליה חל הסדר הפשרה;
19 (ב) עילות התובענה, השאלות המהותיות של עובדה או משפט
20 המשותפות לכלל חברי הקבוצה והסעדים הנתבעים כפי שפורטו
21 בבקשה לאישור או כפי שהוגדרו בהחלטת בית המשפט לפי סעיף 14,
22 לפי הענין;
23 (ג) עיקרי הסדר הפשרה.

24 (2) בהחלטתו לפי פסקה (1) יתייחס בית המשפט, בין השאר, לשיקולים
25 אלה:

26 (א) הפער בין הסעד המוצע בהסדר הפשרה לבין הסעד שחברי הקבוצה
27 היו עשויים לקבלו אילו היה בית המשפט מכריע בתובענה הייצוגית
28 לטובת הקבוצה;
29 (ב) התנגדויות שהוגשו לפי סעיף 18(ד), וההכרעה בהן;
30 (ג) השלב שבו נמצא ההליך;
31 (ד) חוות דעת של הבודק שניתנה לפי סעיף קטן (ב)5);
32 (ה) הסיכונים והסיכויים שבהמשך ניהול התובענה הייצוגית אל מול
33 יתרונותיו וחסרונותיו של הסדר הפשרה;
34 (ו) העילות והסעדים שלגביהם מהווה החלטה לאשר את הסדר
35 הפשרה מעשה בית דין כלפי חברי הקבוצה שעליהם חל ההסדר
36

37 89. הגדרת הקבוצה, עילות התובענה, הסעדים שנתבעו ועיקרי הסכם הפשרה הינם כפי
38 שפירטתי לעיל במסגרת תיאורו של הבקשה לאישור הסכם פשרה. כמו כן קיימות לכאורה שאלות
39 מהותיות של עובדה או משפט המשותפות לכלל חברי הקבוצה והיא האם המשיבות הפרו
40 בהתנהלותן את הוראות סעיפים 2 ו-17 לחוק הגנת הצרכן. יצוין כי אין בכך כדי להוות כל הכרעה
41 באשר לטענות יתר המשיבות אשר אינן צד להסכם הפשרה ואשר טענותיהן יתבררו במסגרת המשך
42 ההליך.

43 90. בנסיבות העניין, לאחר עיון בהסכם הפשרה, ולאחר ששקלתי את מכלול השיקולים שעל
44 בית המשפט לשקול בהתאם לסעיף 19(ג) לחוק תובענות ייצוגיות, סבורני כי המדובר בהסדר
45 שהוא ראוי וסביר בנסיבות העניין.



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

- 1 הסכם הפשרה אשר הוגש לאישור בית המשפט הביא לתיקון מחדל המשיבה 3. כך במסגרת
 2 הסכם הפשרה התחייבה המשיבה 3 כי הוראות ההפעלה והאזהרה וכן הנדרש וטעון תרגום לשפה
 3 העברית יודבק על גבי אריזות המוצרים המשווקים על ידה בצורה טובה וראויה.
 4 התחייבויות המשיבה במסגרת הסכם הפשרה עולות בקנה אחד עם מטרות חוק תובענות
 5 ייצוגיות בדבר "אכיפת הדין והרתעה מפני הפרתו" בהתאם לאמור בסעיף 21(2) לחוק תובענות
 6 ייצוגיות. סעיף 17(א) לחוק הגנת הצרכן קובע כי:

7 (א) על עוסק לסמן על גבי טובין המיועדים לצרכן או במצורף
 8 להם פרטים בדבר –

9 (1) שם המצרף וכינויו המסחרי;

10 (2) ארץ הייצור; ואולם, לעניין טובין שהם תוצרת חקלאית
 11 שאינה ארוזה בעת הצגתה למכירה לצרכן או תוצרת חקלאית
 12 הנארזת במקום שבו היא נמכרת או משווקת לצרכן, על עוסק
 13 לסמן באופן בולט את ארץ הייצור בצמוד לתוצרת החקלאית;
 14 השר, באישור ועדת הכלכלה של הכנסת, רשאי לקבוע כי חובת
 15 סימון כאמור לא תחול על שיווק באופן מקוון של סוגי תוצרת
 16 חקלאית כפי שיקבע; בפסקה זו –

17 "ארץ הייצור" – לעניין בשר בהמות או עופות – מקום השחיטה,
 18 ולעניין דגים – מקום הדיג או שליית הדגים;

19 "תוצרת חקלאית" – פירות וירקות טריים, מוצרי חלב ובשר טרי
 20 כהגדרתו בסעיף 9 לחוק הגנה על בריאות הציבור (מזון),
 21 התשע"ו-2015 למעט בשר טרי המשווק באופן מקוון;

22 (3) שם היצרן, מספר זהותו ומענו, ואם המצרף מיובא – שם
 23 היבואן, מספר זהותו ומענו;

24 (4) כמות המצרף ופירוט חמרי היסוד שמהם הוא מורכב.
 25

- 26 סעיף 17(ב) לחוק הגנת הצרכן קובע כי:

27 (ב) השר רשאי לקבוע בצו –

28 (1) טובין שהוראות סעיף קטן (א) לא יחולו עליהם;

29 (2) פרטים נוספים שיש לסמן, לרבות פרטים בדבר מחיר הטובין
 30 לצרכן, תאריך ייצורם, מועד תפוגתם, היותם מסוכנים לשימוש,
 31 דרך כלל או לשימוש של ילדים בקבוצות גיל שונות כפי שיקבע,
 32 דרך השימוש בהם, איכותם, סבילותם, עמידותם או תכונותיהם
 33 האחרות, לרבות תכונות שיש בהן לעשותם כשרים בעיני הציבור
 34 כולו או מקצתו;

35 (3) חובה לסמן טובין לפני יבואם;

36 (4) הוראות בדבר הדרך והצורה שבהן יסומנו טובין."
 37

- 38 94. כמו כן סעיף 17(ג) לחוק הגנת הצרכן קובע חובת סימון בעברית:

39 "הסימון יהיה בעברית זולת אם נקבע אחרת."
 40

- 41 95. כמו כן סעיף 2(א) לצו הגנת הצרכן (סימון טובין), תשמ"ג-1983 (להלן: "צו סימון טובין")
 42 קובע כי:

43 "סימון טובין ייעשה בהדפסה, בהטבעה, בחריטה או בכל דרך
 44 אחרת על הטובין או אריזתם, למעט בכתב יד. לא ניתן לסמן על
 45 הטובין או על אריזתם, ייעשה הסימון על גבי תווית שתוצמד
 46 היטב לטובין או לאריזתם בהדבקה או בתפירה באופן שתמנע
 47 הסרתה בקלות."



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

1 96. סעיף 2 (ב) לצו סימון הטובין קובע כי:

2 "פרטי הסימון יהיו ברורים, קריאים ובני קיימא; כל מלה ופרט
3 יצוינו בבהירות, באותיות לא קטנות ולא דחוסות, במקום
4 הנראה לעין ובאופן שיקל על הצרכן לקרוא ולהבין את הסימון;
5 על הסימון להיות בצבע השונה מצבע הרקע שעליו הוא מופיע."
6

7 97. בנוסף, בסעיף 2(ו) לצו סימון טובין נקבע כי:

8 "בלי לגרוע מהאמור בסעיפים קטנים (א) עד (ה), על טובין
9 מיובאים עם הוראות שימוש או אזהרה בלועזית יופיע גם תרגום
10 מלא ומדויק בעברית של הוראות השימוש או האזהרה; גודל
11 האותיות בעברית לא יקטן מגודל האותיות הלועזיות ויהיה
12 מובלט באותו אופן"
13

14 98. לעניין הפרשנות הראויה לסעיף 2(א) לצו סימון הטובין ראו ת"צ (ת"א) 31472-01-21 שי

15 קושוקרו מידילי נ' שילב שיווק ישיר לבית היולדת בע"מ (פורסם בנבו, 24.4.2023) שם נקבע בין
16 היתר כי:

17 ...כך - תחילת דרכנו, בפרשנות המינוח "על הטובין" בהוראת סעיף 2(ו) לצו
18 הגנת הצרכן, היא בבחינת הסביבה החקיקתית בה מופיע, קרי יש לבחון את
19 הוראות שאר סעיפי דבר החקיקה. אשר לכך וראשית, הסמכות להתקין את
20 צו הגנת הצרכן נתונה לשר במסגרת חוק הגנת הצרכן. בסעיף 17(א) לחוק
21 המסמיך אשר כותרתו: "סימון טובין ואריזתם" נקבע האופן בו יסומנו פרטים
22 שונים על גבי טובין כך:

23 "א) על עוסק לסמן על גבי טובין המיועדים לצרכן או במצורף להם פרטים
24 בדבר -

25 (1) שם המצרף וכינויו המסחרי;

26 (2) ארץ הייצור;

27 (תיקון מס' 14) תשס"ד-2004

28 (3) שם היצרן, מספר זהותו ומענו, ואם המצרף מיובא - שם היבואן, מספר
29 זהותו ומענו;

30 (4) כמות המצרף ופירוט חמרי היסוד שמהם הוא מורכב."

31 (הדגשות שלי - ל.ב.)

32 דהיינו, החוק להגנת הצרכן אשר בו הוקנתה הסמכות להתקנת הצו קובע
33 מפורשות כי סימון הטובין יכול שיעשה על גבי הטובין או על גבי אריזתם.

34 זאת ועוד, גם בצו הגנת הצרכן עצמו נקבע שסימון יכול שיעשה על גבי המוצר
35 או על גבי האריזה. כך, למשל, בסעיף 2(א) לצו הגנת הצרכן נקבע כי:

36 "סימון טובין ייעשה בהדפסה, בהטבעה, בחריטה או בכל דרך אחרת על
37 הטובין או אריזתם, למעט בכתב יד....." (הדגשה שלי - ל.ב.)

38 ובסעיף 2(ה) נקבעו הוראות לסימון על אריזת המוצרים.

39 לכך יש להוסיף כי ברישא לתקנה 2(ו) נקבע: "מבלי לגרוע מהאמור בסעיפים
40 קטנים (א) עד (ה)"

41 הנני סבורה כי צירוף כלל ההוראות כפי שפורטו - קרי העובדה שבחוק
42 המסמיך נקבע מפורשות כי סימון המוצר יעשה על המוצר או על אריזתו, עם
43 ההוראה כפי שנקבעה בסעיף 2(א) לצו הגנת הצרכן הקובעת כי הסימון יעשה
44 על המוצר או על אריזתו, אשר הוראת תקנה 2(ו) קובעת מפורשות כי אין בה
45 כדי לגרוע ממנו - מלמד כי יש לדחות את פרשנותה של המבקשת, כפי
46 שנטענה, ולפיה חובת הסימון הקבועה בסעיף 2(ו) לצו הגנת הצרכן משמעה
47 סימון על גבי הטובין עצמו בלבד ויש לאמץ פרשנות סבירה יותר לדידי ולפיה
48 חובת הסימון הקבועה מאפשרת סימון על גבי הטובין או על גבי אריזתו.

49 "אריזה" תהיה כהגדרת מונח זה בצו הגנת הצרכן:
50
51



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

1 **"אריזה" – עטיפה או מכל של טובין המיועדים למכירה לצרכן, בין אם**
2 **הטובין נארזו בהם כולם או חלקם" [שם, בפסקה 90].**

3
4 99. עוד ראו לעניין זה ת"צ (מרכז) 51324-03-14 עזרא יהודה נ' Hewlett-Packard
5 Company (פורסם בנבו, 3.5.2017) שם נקבע:

6 **..ויובהר הן המחוקק הראשי (בסעיף 17(ג) לחוק הגנת הצרכן: "הסימון יהיה**
7 **בעברית זולת אם נקבע אחרת", והן מחוקק המשנה (סעיף 4(ב) לצו הגנת**
8 **הצרכן: "הסימון על טובין מיובאים יהיה בעברית או בעברית ובלועזית; מופיע**
9 **סימון נוסף בלועזית, שאינו נדרש לפי צו זה, אין צורך בתרגומו לעברית"**
10 **הבהירו כי בסימון בשפה זרה אין די, אלא יש לסמן טובין הנמכרים בישראל**
11 **בעברית. [שם, בפסקה 23]**

12
13 100. לשם השלמת התמונה יצוין כי במסגרת פסק הדין שניתן בע"א 6917/12 מירה ברר נ' סמ-
14 ליי (פורסם בנבו, 24.1.2024) בעוד שבית המשפט העליון דחה את הערעור, הרי שהמשיבה הצהירה
15 כי היא תוסיף במדבקת האזהרה מאחורי הטלוויזיות שהיא משווקת תרגום האזהרה
16 לעברית.

17 101. בענייננו יש בעובדה כי המשיבה 3 התחייבה כי הוראות ההפעלה והאזהרה וכן הנדרש וטעון
18 תרגום לשפה העברית יודבק על גבי המוצרים בצורה ראויה וטובה, לעמוד בסעיף 2(1) לחוק
19 תובענות ייצוגיות, ובהתאם אף להוות מענה להתנגדות היועצת המשפטית לממשלה להסכם
20 הפשרה.

21 102. באשר למנגנון הפיצוי בדמות מתן שקית נייר הנמכרת אצל המשיבה 3 בסכום של 1 ש"ח
22 ליחידה כנגד תשלום בסך אגורה אחת, בסכום כולל של 50,000 ש"ח, הרי שהוא עומד בתנאים
23 הקבועים בסעיף 20(ג)(1) לחוק תובענות ייצוגיות. במסגרת סעיף 20(ג)(1) לחוק תובענות ייצוגיות
24 נתן המחוקק את דעתו למקרים שבהם לא יתאפשר ליתן פיצוי פרטני לחברי הקבוצה וזאת בין
25 היתר בשל העובדה שלא יהיה זה מעשי בנסיבות העניין או לחילופין בשל העובדה כי לא ניתן לבצע
26 זאת בעלות סבירה.

27 103. כך, בשורה ארוכה של פסקי דין הורו בתי המשפט על מתן סעד שאינו פיצוי פרטני לעניין
28 זה ראו: ת"צ 23245-09-15 זיו גלסברג נ' הלכות בע"מ (פורסם בנבו, 2.10.2017); ת"צ 13546-12-13
29 12 יעקובוביץ נ' עיריית תל אביב (פורסם בנבו, 3.6.2014); ת"צ 47395-11-10 מינוף ויזמות בע"מ
30 נ' דרך הארץ הייווייז (1997) בע"מ (פורסם בנבו, 26.12.2013); ת"צ 4700-04-16 שיר נ'
31 קליקס. סיאואיאל בע"מ (פורסם בנבו, 25.2.2019).

גמול ושכר טרחה

32
33
34 104. סעיף 19(ו) לחוק תובענות ייצוגיות קובע כהאי לי שנא:

35 **אישר בית המשפט הסדר פשרה, יקבע גמול למבקש או לתובע**
36 **המייצג, לפי העניין, בהתאם להוראות סעיף 22, ושכר טרחה**
37 **לבא כוח המייצג בהתאם להוראות סעיף 23, ורשאי בית המשפט**
38 **להתחשב בהמלצה מוסכמת שהוגשה לו על ידי הצדדים לעניין**
39 **זה.**



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

105. במסגרת סעיפים 22-23 לחוק תובענות ייצוגיות, קבע המחוקק מספר קריטריונים שעל בית

המשפט לשקול בעת קביעת גמול ושכר טרחה;

סעיף 22 לחוק תובענות ייצוגיות:

(א) הכריע בית המשפט בתובענה הייצוגית, כולה או חלקה, לטובת הקבוצה, כולה או גם חלקה, לרבות בדרך של אישור הסדר פשרה, יורה על תשלום גמול לתובע המייצג, בהתחשב בשיקולים כאמור בסעיף קטן (ב), אלא אם כן מצא, מטעמים מיוחדים שיירשמו, שהדבר אינו מוצדק בנסיבות הענין.
(ב) בקביעת שיעור הגמול יתחשב בית המשפט, בין השאר, בשיקולים אלה:

(1) הטרחה שטרם התובע המייצג והסיכון שנטל על עצמו בהגשת התובענה הייצוגית ובניהולה, בפרט אם הסעד המבוקש בתובענה הוא סעד הצהרתי;

(2) התועלת שהביאה התובענה הייצוגית לחברי הקבוצה;

(3) מידת החשיבות הציבורית של התובענה הייצוגית.

סעיף 23 לחוק תובענות ייצוגיות:

(א) בית המשפט יקבע את שכר הטרחה של בא הכוח המייצג בעד הטיפול בתובענה הייצוגית, לרבות בבקשה לאישור; בא הכוח המייצג לא יקבל שכר טרחה בסכום העולה על הסכום שקבע בית המשפט כאמור.

(ב) בקביעת שיעור שכר הטרחה של בא כוח מייצג לפי סעיף קטן (א), יתחשב בית המשפט, בין השאר, בשיקולים אלה:

(1) התועלת שהביאה התובענה הייצוגית לחברי הקבוצה;

(2) מורכבות ההליך, הטרחה שטרם בא הכוח המייצג והסיכון שנטל על עצמו בהגשת התובענה הייצוגית ובניהולה, וכן ההוצאות שהוציא לשם כך;

(3) מידת החשיבות הציבורית של התובענה הייצוגית;

(4) האופן שבו ניהל בא הכוח המייצג את ההליך;

(5) הפער שבין הסעדים הנתבעים בבקשה לאישור לבין הסעדים שפסק בית המשפט בתובענה הייצוגית (הדגשה שלי- מ' נ').

106. בע"א 2046/10 עזבון המנוח משה שמש נ' דן רייכרט (פורסם בנבו, 23.05.2012) (להלן:

"עניין שמש") קבע בית המשפט העליון כי אין המדובר ברשימה סגורה של שיקולים, תוך שהוא

מונה שיקולים נוספים שהוכרו בפסיקה במהלך השנים. וכך נכתב:

עינינו הרואות, כי אין מדובר ברשימה ממצה של שיקולים. בפסיקת בית המשפט הוכרו שלושה סוגים עיקריים של שיקולים אותם יש להביא בחשבון במסגרת ההחלטה בעניין שכר טרחה וגמול בתובענה ייצוגית. סוג ראשון של שיקולים עוסק במערכת התמריצים הנוגעת להגשת התביעה ייצוגית. על בית המשפט לאזן בין הרצון לעודד הגשת תביעות ראיות לבין הרצון למנוע הגשת תביעות סרק. בהקשר זה יש ליתן משקל לאינטרסים שהוגשמו על ידי התובענה, הן מבחינת הקבוצה המיוצגת הן מבחינת הציבור בכללותו. לעניין זה, על בית המשפט לבחון, מחד גיסא, את היקף ההשקעה של עורך הדין המייצג וכן את מידת הסיכון בתובענה ומאידך גיסא את היחס בין הסעד שנתבע לבין הסעד שאושר... בהקשר זה אף שומה על בית המשפט לבחון את השאלה האם על מנת לזכות בסעד המבוקש היה צורך להגיש תביעה ייצוגית (ראו, ע"א 10085/05



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

1 תנובה - מרכז שיתופי לשיווק תוצרת חקלאית בישראל בע"מ נ'
 2 עזבון המנוח תאופיק ראבי ז"ל, פסקאות 62-63 (פורסם בנבו),
 3 4.12.2011)). סוג שיקולים שני עליו הצביעה הפסיקה נוגע
 4 להתנהלותו של בא-כוח התובע המייצג. שכר הטרחה משמש
 5 תמריץ לניהול ההליך בצורה יעילה והגונה (ראו ע"א 7094/09
 6 ברוזובסקי הובלות בע"מ נ' איתוראן איתור ושליטה בע"מ,
 7 פסקאות 13-14 (פורסם בנבו), 14.12.2010); ראו עוד, לעניין
 8 תביעות שאינן ייצוגיות, ע"א 9535/04 סיעת "ביאליק 10" נ'
 9 סיעת "יש עתיד לביאליק", פ"ד (1) 391, 395 (2005)... סוג
 10 נוסף של שיקולים מתייחס ליחס בין שכר הטרחה לבין התביעה
 11 הייצוגית בכללותה. על בית המשפט להימנע מפסיקת שכר
 12 טרחה שיפחית באופן בלתי סביר מהתועלת הצומחת לקבוצה
 13 (לדיון מפורט בשיקולים שהוצגו ראו, ע"א 9134/05 לויט נ' קו
 14 אופ צפון, אגודה שיתופית לשירותים בע"מ, פסקאות 12-14
 15 (פורסם בנבו), 7.2.2008); אלון קלמנט "קווים מנחים לפרשנות
 16 חוק התובענות הייצוגיות, התשס"ו-2006" הפרקליט מט 131
 17 (התשס"ז) (להלן - קלמנט)).

18
 19 107. שיקול נוסף שהוכר בפסיקה הינו מידת ההצלחה שנחל התובע המייצג בהליך. לעניין זה
 20 ראו דברי בית המשפט העליון בע"א 7685/12 רנן גרשט נ' תשובה יצחק (שרון) בפסקה 5 (פורסם
 21 בנבו, 13.04.2014) כי "פשיטא, כי מידת ההצלחה שלה זכה התובע המייצג בניהול ההליך עד
 22 שהושגה הפשרה, היא שיקול רלוונטי בפסיקת שיעור הגמול ושכר הטרחה". ראו גם: ע"א
 23 471/15 אברהמי נחמיה נ' סלקום בישראל בע"מ (פורסם בנבו, 11.04.2016).
 24 108. בכל הנוגע לדרך חישוב שכר הטרחה שיש לפסוק, נקבע בעניין שמש כי כעקרון, יש לבכר
 25 את שיטת האחוזים:

26 סיכומם של דברים עד כה הוא, כי אנו סבורים שבתביעות
 27 ייצוגיות שעניינן בסעד כספי יש לאמץ את שיטת האחוזים
 28 כשיטה המקובלת לקביעת שכר הטרחה של עורך הדין המייצג.
 29 שיעור האחוזים שייפסק יושפע הן מנסיבותיו הספציפיות של
 30 ההליך, הן מהאופן בו הסתיים ההליך והן מגובה הסכום
 31 שנפסק. כמו כן, יחושב שיעור שכר הטרחה מתוך הסכום שנגבה
 32 על ידי הקבוצה בפועל. כמו כן, מן הראוי לפסוק את שכר הטרחה
 33 בשיעור מדורג, במובן זה שככל שסכום הזכייה גדל, אחוז שכר
 34 הטרחה קטן.
 35

36 109. יוער, כי בפסיקה מאוחרת יותר - ע"מ 2978/13 מי הגליל - תאגיד והביוב האזורי בע"מ נ'
 37 יונס (פורסם בנבו, 2015), הבהיר בית המשפט העליון, כי על אף ששיטת האחוזים הינה השיטה
 38 המקובלת בישראל לחישוב שכר הטרחה, הרי שאין בית המשפט מחויב לה, אלא בנסיבות
 39 מסוימות:

40 נקודת המוצא היא אם כן, כי השיטה המקובלת בישראל לחישוב
 41 שכר טרחה וגמול בתובענות ייצוגיות היא שיטת האחוזים,
 42 החלה כאשר נפסק סעד כספי לטובת חברי הקבוצה המיוצגת.
 43 אמנם, אין משמעות הדבר כי בית המשפט חייב לפסוק בשיטה
 44 זו, אלא כי אם יבקש לנקוט בשיטת חישוב מסוימת, מעבר
 45 לשיקולים הכלליים המנויים בסעיפים 22-23 לחוק, שעניינם
 46 גמול לתובע המייצג ושכר טרחה לבא-כוחו, יש לעשות זאת בדרך
 47 של שיטת האחוזים.



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

110. בענייננו כאמור המליצו הצדדים כי למבקש 1 ישולם גמול בסך של 10,000 ₪ בצירוף מע"מ כדין ואילו שכר טרחת ב"כ המבקש 1 יעמוד על 40,000 ₪ בצירוף מע"מ כדין.
 111. לאחר שנתתי את דעתי לטענות הצדדים, ובשים לב להוראות הדין וההלכה הפסוקה מצאתי לנכון **לאשר** את המלצת הצדדים לעניין גובה הגמול ושכר הטרחה. אין להתעלם מן העובדה כי הסדר הפשרה אליו הגיעו הצדדים בעקבות הגשת בקשת האישור הטיב עם חברי הקבוצה ואין גם להתעלם מן העובדה כי הצדדים השכילו לבוא בדין ובדברים ולסיים את ההליך במסגרת הידברות ביניהם ובכך חסכו זמן שיפוטי יקר.

סוף דבר

112. **בהינתן כל האמור לעיל הנני מאשר את הסדר הפשרה ונותן לו תוקף של פסק דין.**
 113. המשיבה תשלם למבקש 1 גמול בסך כולל של 10,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין), ושכר הטרחה שישולם לבאי כוח התובעים הייצוגיים יעמוד על 40,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין).
 114. בנוסף, ובהתאם לאמור בסעיף 41 לבקשת הצדדים לאישור הסכם הפשרה, המשיבה 3 תשלם את החלק היחסי באגרת בית המשפט, קרי 1/9 מהסכום ששולם בעת הגשת בקשת האישור וכן 1/9 מהחלק היחסי של המחצית השנייה של האגרה כפי שתשולם על ידי המבקש.
 115. באשר לאופן תשלום הגמול ושכר הטרחה, הריני מורה כדלקמן:
 115.1. עם מתן פסק הדין המאשר את הסכם הפשרה תשלם המשיבה 3 לבא כוח המבקש 1 15% משיעור שכר הטרחה וכן **מחצית** מסכום הגמול למבקש 1.
 115.2. 30 ימים לאחר שהמשיבה 3 תשלם את תרגום ההוראות על גבי מוצריה, כאמור בסעיף 91 לפסק הדין תשלם המשיבה לבא כוח המבקש 1 35% משיעור שכר הטרחה וכן **יתרת** הגמול למבקש 1.
 115.3. יתרת שכר הטרחה בשיעור של 50%, תשולם 30 ימים לאחר המצאת דוח מסכום על השלמת כלל התחייבויות המשיבות במסגרת הסדר הפשרה, אשר ייתמך בתצהיר מטעמם. לדו"ח המסכם יצורפו אישורים בדבר אופן מתן ההטבה הכספית לחברי הקבוצה.
 116. הצדדים יביאו לאישור בית משפט, **בתוך 15 ימים מהיום**, נוסח הודעה לפי סעיף 25(א)(4) לחוק תובענות ייצוגיות (להלן: "**ההודעה השנייה**"). ההודעה השנייה תפורסם בעיתונים "**ישראל היום**" ו"**ידיעות אחרונות**".
 117. בהודעה השנייה יפורטו הפרטים המנויים בסעיף 19(ג)(1) ו-2 לחוק תובענות ייצוגיות וכן הפניה לפנקס תובענות ייצוגיות שם ניתן יהיה לעיין בפסק הדין ובהסדר הפשרה, כאמור בסעיף 25(ד) לחוק תובענות ייצוגיות.
 118. גודל האותיות בפרסום ההודעה השנייה **יעלה** בלפחות שליש על הגודל המינימלי הנקבע בתקנה 2 לתקנות הגנת הצרכן (האותיות בחוזה אחיד ובתנאי הכלול במידע אחר המיועד לצרכן), תשנ"ה-1995.
 119. **המשיבה 3 תישא בעלויות הפרסום.**
 120. לאחר ביצוע הפרסום, תשלחנה המשיבות עותק מההודעה השנייה למנהל בתי המשפט לשם רישומה **בפנקס, בהתאם** לסעיף 25(ז) לחוק תובענות ייצוגיות.



בית המשפט המחוזי בתל אביב - יפו

ת"צ 18665-02-20 ערמון ואח' נ' רוסולינג בע"מ ואח'

- 1 121. הצדדים ימציאו העתק מפקס הדין בצירוף הסדר הפשרה ובצירוף ההודעה השנייה למנהל
2 בתי המשפט לשם רישומם בפנקס תובענות ייצוגיות, בהתאם להוראת סעיף 19(ה) לחוק תובענות
3 ייצוגיות.
4 122. כמו כן יש לשלוח העתק מההודעה ליועץ המשפטי לממשלה וכן לממונה על הגנת הצרכן
5 וזאת בהתאם לתקנה 16 לתקנות תובענות ייצוגיות, התש"ע-2010.
6 123. תז"פ בהתאם.
7
8

9 ניתן היום, כ"ג ניסן תשפ"ד, 01 מאי 2024, בהעדר הצדדים.
10

דורון חסדאי, שופט

- 11
12
13
14



הודעה לציבור על אישור הסדר פשרה

לפי חוק תובענות ייצוגיות, התשס"ו-2006 (להלן: "חוק תובענות ייצוגיות")

בהתאם לסעיף 25(א)(4) לחוק תובענות ייצוגיות, מובא לידיעת הציבור כי בפסק דינו מיום 1.5.24 אישר בית המשפט המחוזי בת"א הסדר פשרה אשר נחתם בין מר אריה ערמון ("התובע") לבין דקטלון ישראל בע"מ ("דקטלון") (ת"צ 18665-02-20) כדלקמן:

ביום 7.2.22 הוגשה לביהמ"ש המחוזי בת"א בקשה לאישור תובענה כייצוגית נגד דקטלון (להלן: "בקשת האישור") בה נטען, כי היא לא עמדה בחובתה לסמן ולתרגם לעברית את הוראות השימוש ו/או האזהרות המצורפות למוצרים הנמכרים אצלה בניגוד לסעיף ו(2) לצו סימון טובין. דקטלון דחתה את הטענות בבקשת האישור, אך הצדדים העדיפו לגבש ביניהם הסדר פשרה, מבלי שמי מן הצדדים מודה בטענות האחר.

תמצית הסדר הפשרה

לאחר שהוגשה בקשת האישור, התווסף לקבלה המקוונת של דקטלון לינק (קישור) להוראות השימוש ו/או האזהרות בעברית, בתרגום מלא ומדויק, בהתאם להוראות הדין.

בנוסף, בתוך חצי שנה מיום אישור ההסדר תדביק דקטלון על אריזות המוצרים עותק מודפס של הוראות השימוש ו/או האזהרות, במקום בו הוראות הדין מחייבות זאת.

כן הוסכם על הצדדים כי יינתן גם פיצוי ללקוחות דקטלון בדרך של חלוקת 50,505 שקיות (שעלותן ללקוח במועד הגשת ההסדר היתה שקל אחד) כנגד תשלום של אגורה אחת (לצורכי רישום) – הטבה ששיקפה פיצוי של 50,000 ₪. ההטבה תינתן עד מיצוי מלוא ההטבה הכספית.

עם אישור הסדר הפשרה התגבש מעשה בית-דין בעניינים מושא ההליך כלפי כל חברי הקבוצה, שהוגדרה ככוללת כל אדם שרכש או שקל לרכוש מוצר בסניפי דקטלון, שדקטלון מייבאת או משווקת.

בנוסף, הוסכם בין הצדדים כי הגמול למבקש יעמוד על הסך של 10,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין), וכי דקטלון תשלם לב"כ המבקש סך של 40,000 ₪ (בצירוף מע"מ כדין).

עיון בהסדר הפשרה והגשת התנגדויות

האמור לעיל מהווה תמצית בלבד של הסדר הפשרה. הנוסח המלא של הסדר הפשרה הוא המחייב. בכל מקרה של סתירה בין האמור בהודעה זו לבין האמור בנוסח הסדר הפשרה המלא (כפי שהוגש לאישור בית המשפט), יגברו הוראות הסדר הפשרה המלא.

כל אדם המבקש לעיין בנוסח הסדר הפשרה המלא, רשאי לפנות בדואר אלקטרוני למשרד ב"כ המבקשים, בכתובת: roey@yblawyers.co.il. כמו כן, נוסח הסדר הפשרה המלא זמין לצפייה והורדה באתר של דקטלון בכתובת: www.decathlon.co.il. בנוסף, ניתן לעיין בהסדר הפשרה ובפסק הדין בפנקס התובענות הייצוגיות.

נוסח הודעה זו מתפרסם באישורו של בית המשפט (כב' השופט ד' חסדאי), ובהתאם להנחיותיו.

עו"ד עופר שובל
ב"כ דקטלון

עו"ד רועי בכר
ב"כ התובע

עו"ד אברהם יהודה
ב"כ התובע